

Pisne ruskych mistru

M
1619
P587

Písně ruských mistrů.

РУССКИЕ РОМАНСЫ.

Vybral a přehlédl Jar. Křička.

Z ruštiny přeložil Jar. Vetengl. Pro zpěv zbásnil Jos. Žemla.

EDICE F.CH
1

Nakladatel Fr. Chadim v Praze.

UNIVERSITY OF TORONTO



Presented to the

EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

by

Mr. & Mrs. R. V. Frastacky

Písně ruských mistrů.

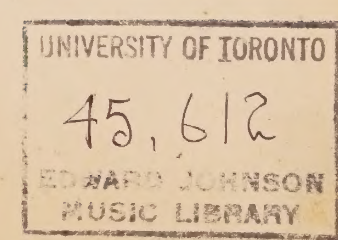
РУССКІЕ РОМАНСЫ.

Vybral a přehlédl Jar. Křička.

Z ruštiny přeložil Jar. Vetengl. Pro zpěv zbásnil Jos. Žemla.

EDICE F. CH
1

Nakladatel Fr. Chadim v Praze.



M
1619

Digitized by the Internet Archive
in 2024 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761122696446

Obsah:

Poznámka:

Písně mladších mistrů (Balakireva, Kjuje, Rimského Korsakova a j.) nejsou dosud volné a nebylo tedy možno jich zařaditi.

J. K.

Právo provozovací v této úpravě a s tímto textem vyhražuje si nakladatel.

Slzy lásky. | Изъ слезъ моихъ.

Slova J. Heine.



A. Borodine.

Allegretto.

p

Hle, ze slz mých vzrosť kvě - tů ně - žných a
Изъ слезъ мо - ихъ вы - ро - сло мно - го ду -
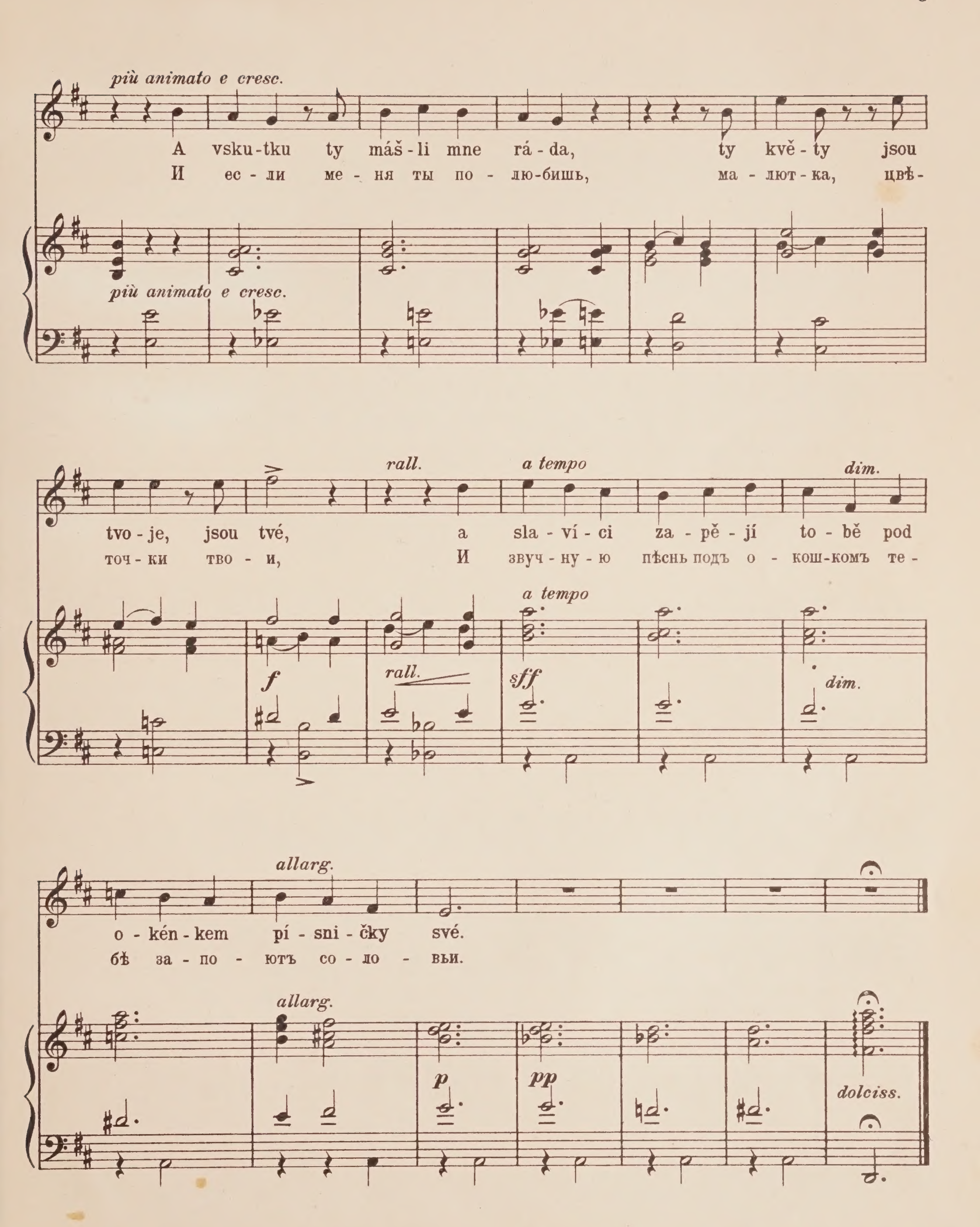
pp

vo - ňa - vých ce - lič - ký háj, a vzde - chy mých
ши - стыхъ и нѣжныхъ цвѣ - товъ. И вздо - хи мо -

ňa - der se změ - ni - ly v půl - noč - ní sla - ví - ků báj.
- и пе - ре - лились въ по - лу - ноч - ный хоръ со - ло - вьевъ.

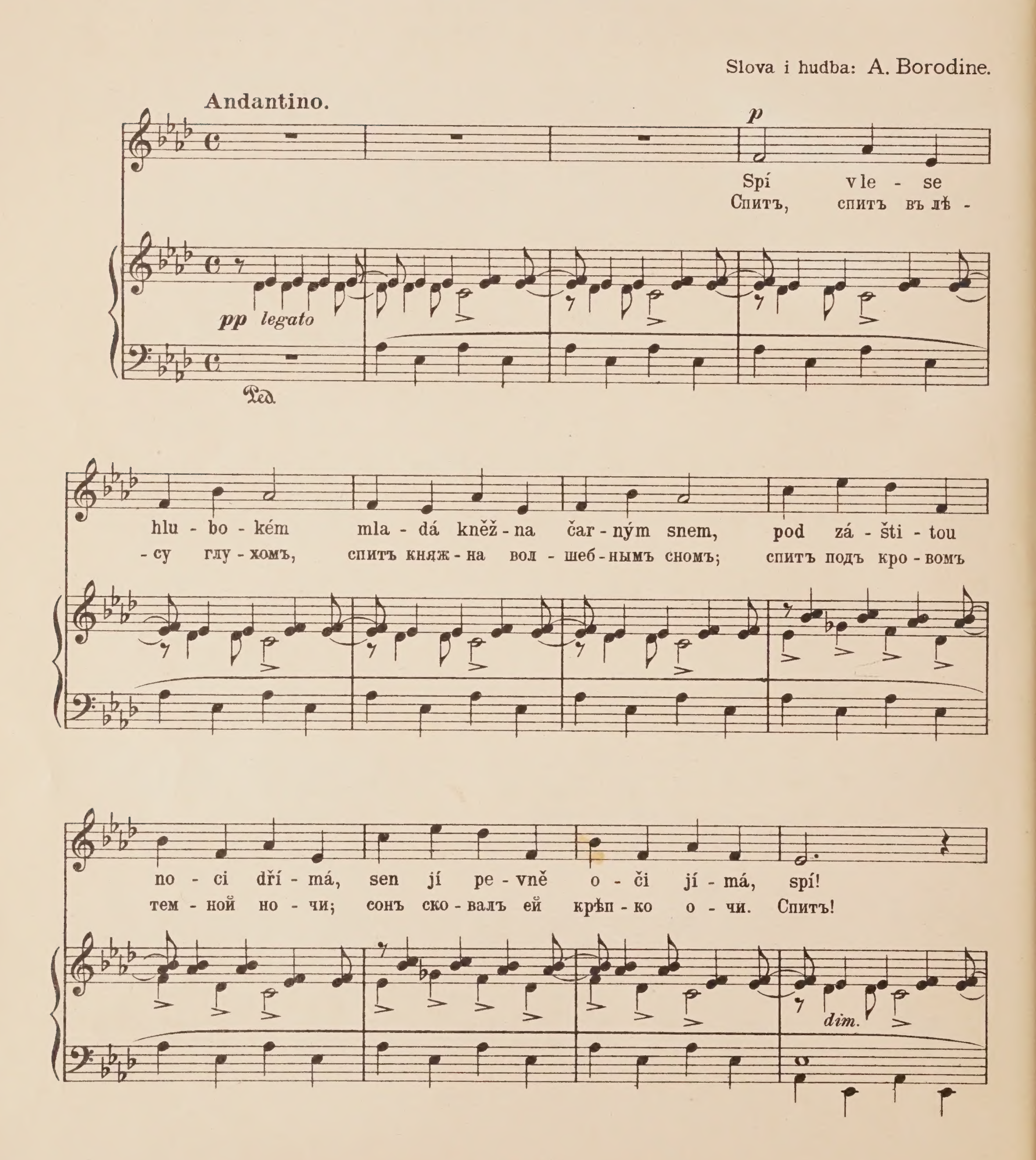
Majetek nakladatele.
Copyright 1925 by F. Chadím Prague.
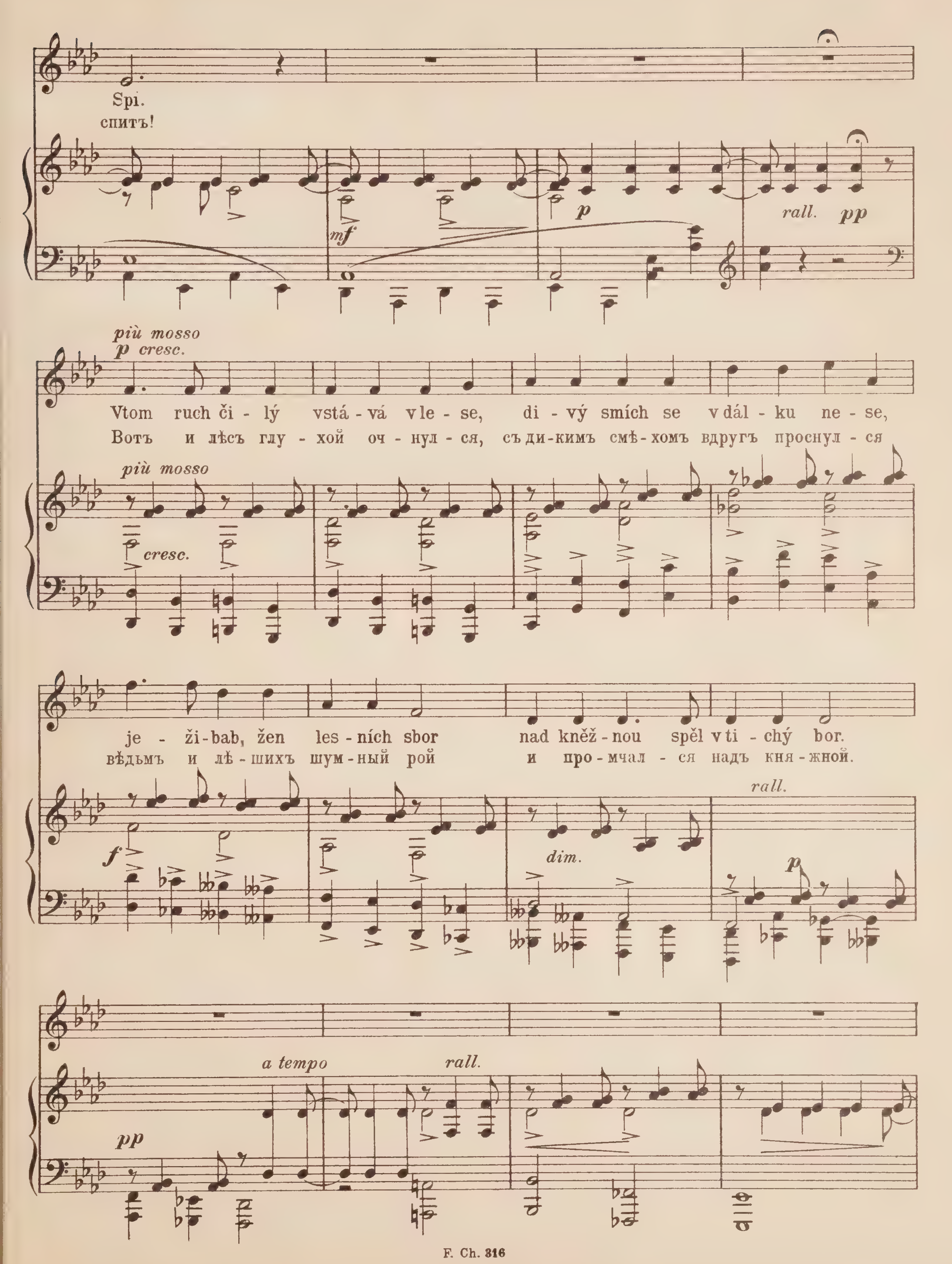
Nakladatel F. Chadím v Praze.
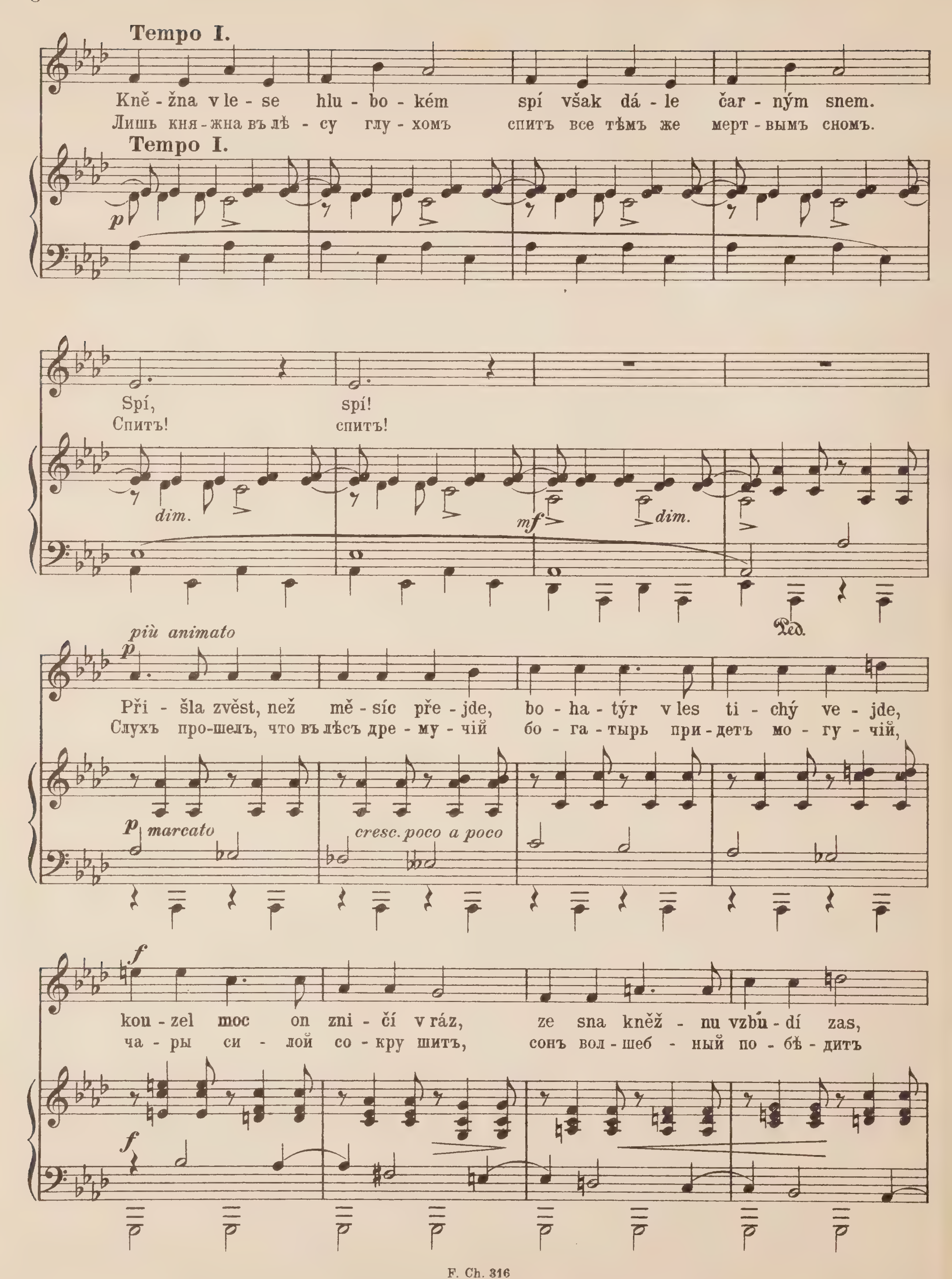

più animato e cresc.
A vsku-tku ty máš-li mne rá-da, ty kvě-ty jsou
И ес-ли ме-ня ты по-лю-бишь, ма-лют-ка, цвѣ-
più animato e cresc.
rall.
a tempo
dim.
tvo-je, jsou tvé, a sla-ví-ci za-pě-jí to-bě pod
точ-ки тво-и, И звуч-ну-ю пѣснь подъ о-кош-комъ те-
a tempo
f
rall.
sff
dim.
allarg.
o-kén-kem pí-sni-čky své.
бѣ за-по-ютъ со-ло-вьи.
allarg.
p
pp
dolciss.
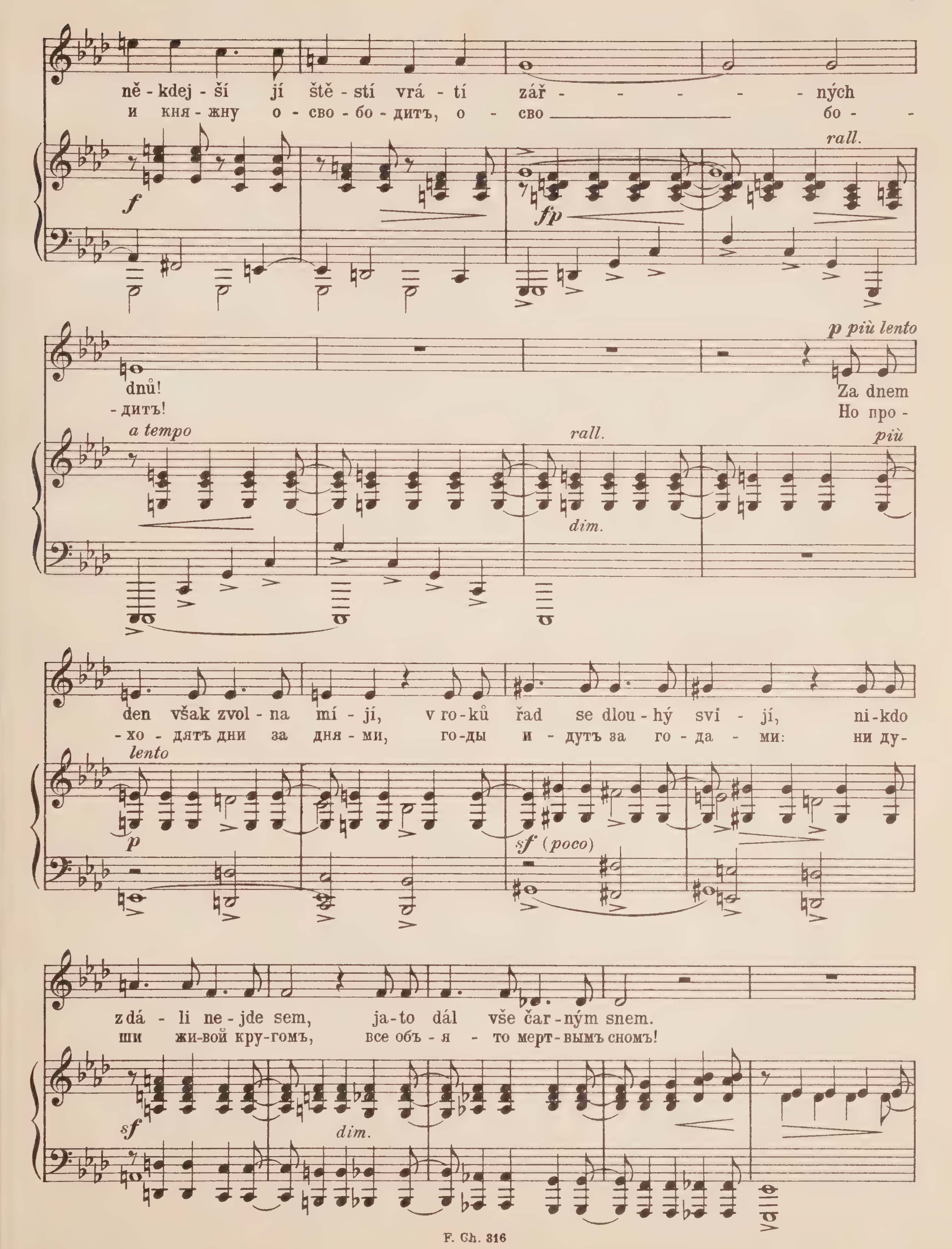
Spící kněžna. | Спящая княжна.

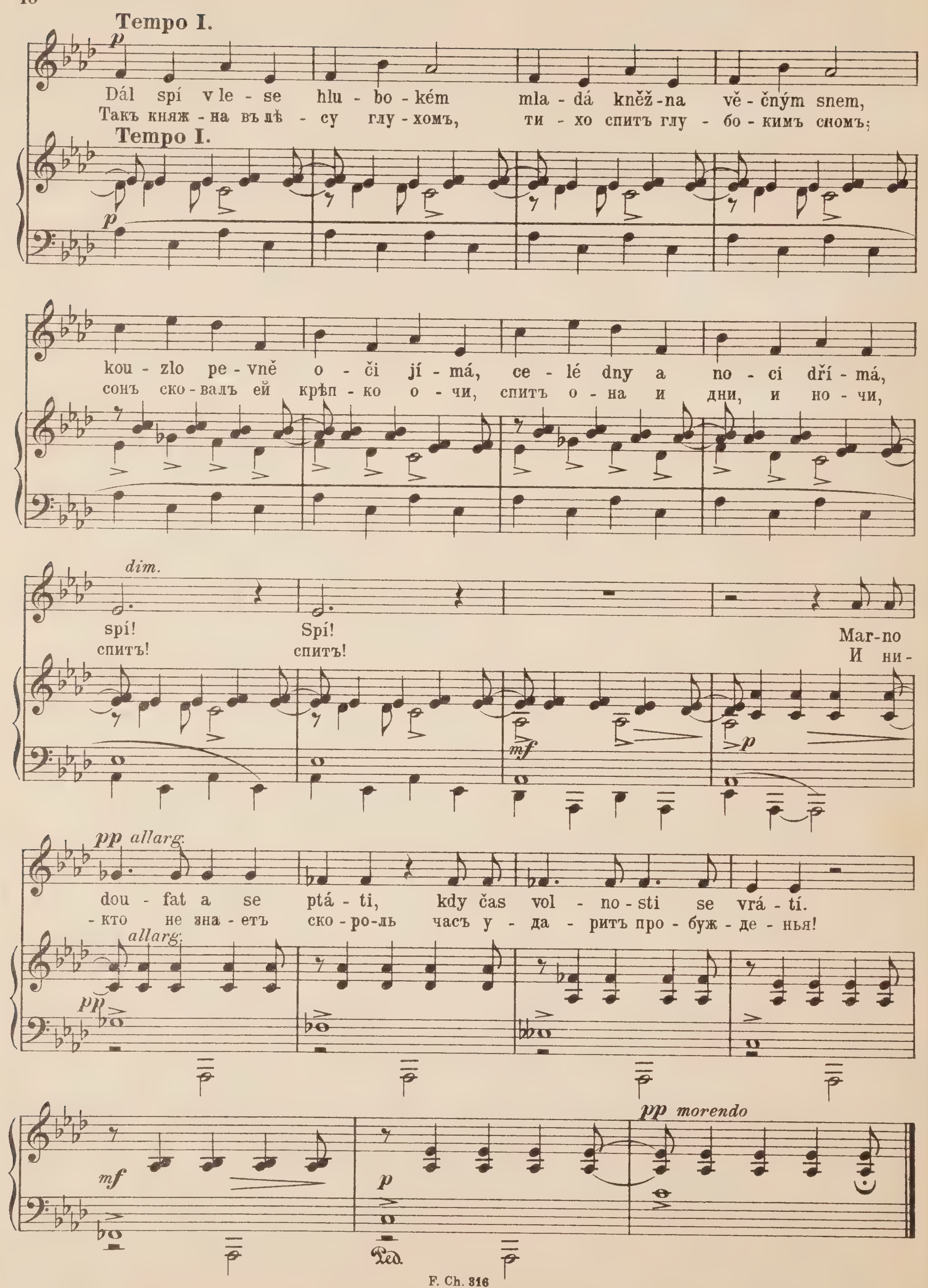
Slova i hudba: A. Borodine.




Spi.
спитъ!
rall. pp
più mosso
p cresc.
Vtom ruch či - lý vstá - vá v le - se, di - vý smích se v dál - ku ne - se,
Вотъ и лѣсъ глу - хой оч - нул - ся, съ ди - кимъ смѣ - хомъ вдругъ проснул - ся
più mosso
cresc.
je - ži - bab, žen les - ních sbor nad kněž - nou spěl v ti - chý bor.
вѣдьмъ и лѣ - шихъ шум - ный рой и про - мчал - ся надъ кня - жной.
rall.
dim.
a tempo
rall.
pp


Tempo I.
Kně - žna v le - se hlu - bo - kém spí však dá - le čar - ným snem.
Лишь кня - жна въ лѣ - су глу - хомъ спитъ все тѣмъ же мерт - вымъ сномъ.
Tempo I.
p
Spí, spí!
Спитъ! спитъ!
dim.
mf
dim.
Ped.
più animato
p
Při - šla zvěst, než mě - síc pře - jde, bo - ha - týr v les ti - chý ve - jde,
Слухъ про - шелъ, что въ лѣсъ дре - му - чій бо - га - тырь при - детъ мо - гу - чій,
p marcato
cresc. poco a poco
f
kou - zel moc on zni - čí v ráz, ze sna kněž - nu vzbu - dí zas,
ча - ры си - лой со - кру шитъ, сонъ вол - шеб - ный по - бѣ - дитъ
f


ně - kdej - ší jí ště - stí vrá - tí zář - - - - - ných
и княжну о - сво - бо - дитъ, о - сво бо - -
f
fp
rall.
dnů!
- дитъ!
a tempo
rall.
dim.
p più lento
Za dnem
Но про -
più
den však zvol - na mí - jí, v ro - ků řad se dlou - hý svi - jí, ni - kdo
- хо - дятъ дни за дня - ми, го - ды и - дутъ за го - да - ми: ни ду -
lento
p
sf (poco)
zdá - li ne - jde sem, ja - to dál vše čar - ným snem.
ши жи - вой кру - гомъ, все объ - я - то мерт - вымъ сномъ!
sf
dim.

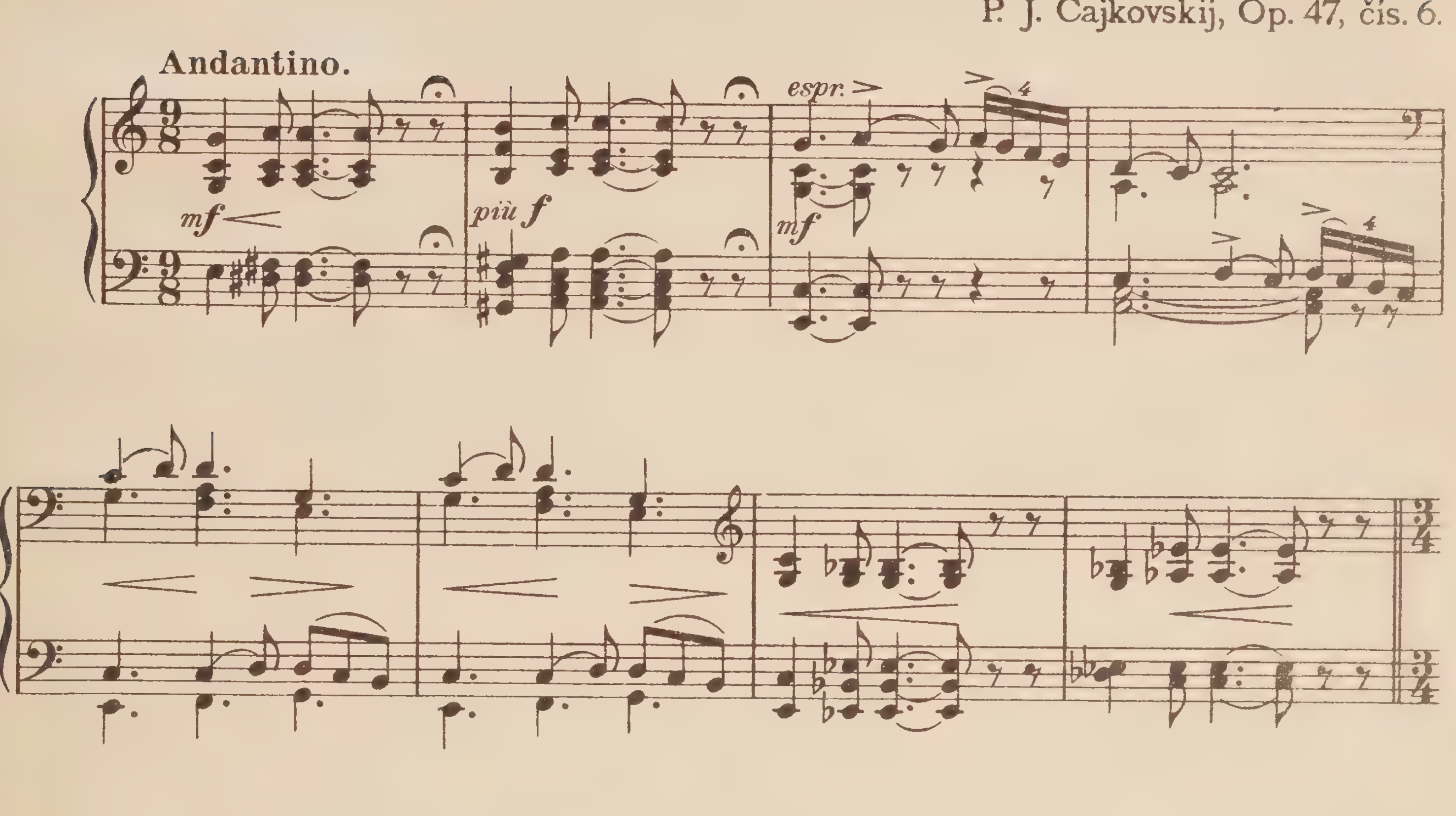

Tempo I.
p
Dál spí v le - se hlu - bo - kém mla - dá kněž - na vě - čným snem,
Такъ княж - на въ лѣ - су глу - хомъ, ти - хо спитъ глу - бо - кимъ сномъ;
Tempo I.
p
kou - zlo pe - vně o - či jí - má, ce - lé dny a no - ci dří - má,
сонъ ско - валъ ей крѣп - ко о - чи, спитъ о - на и дни, и но - чи,
dim.
spí! Spí!
спитъ! спитъ!
mf
p
Mar - no
И ни -
pp allarg.
dou - fat a se ptá - ti, kdy čas vol - no - sti se vrá - tí.
- кто не зна - етъ ско - ро - ль часъ у - да - ритъ про - буж - де - нья!
allarg.
pp
mf
p
Ped.
pp morendo
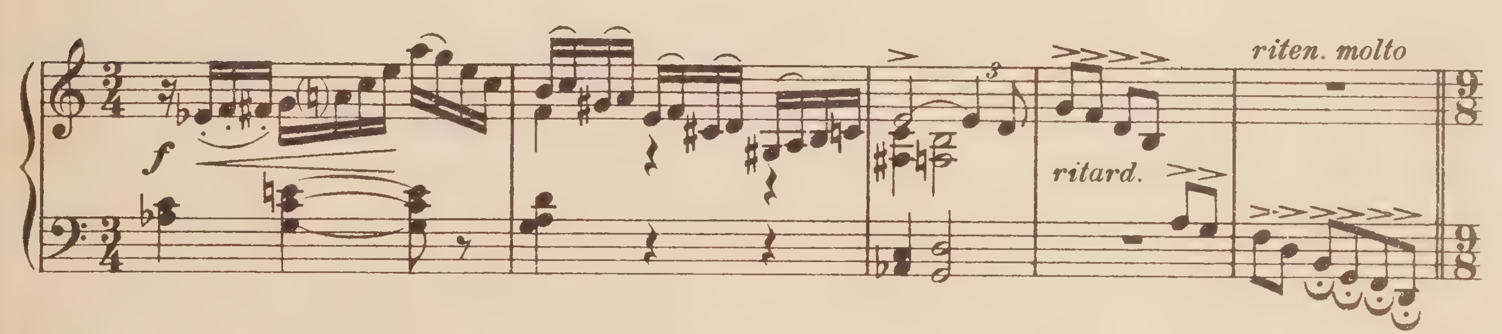
Za jasných dní... | День ли царитъ.

Slova A. Apuchtina.
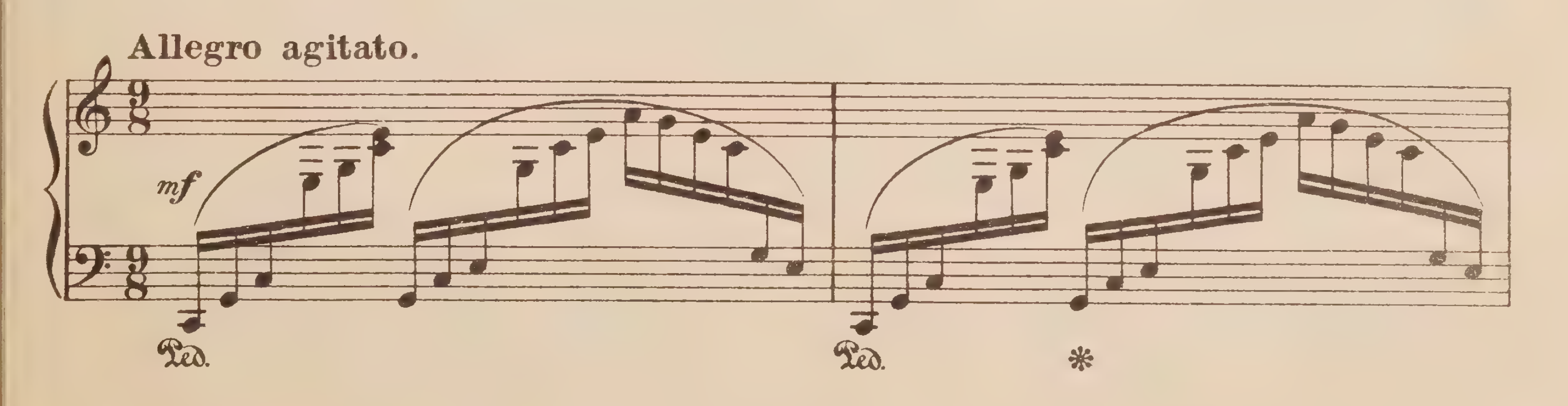
P. J. Čajkovskij, Op. 47, čís. 6.
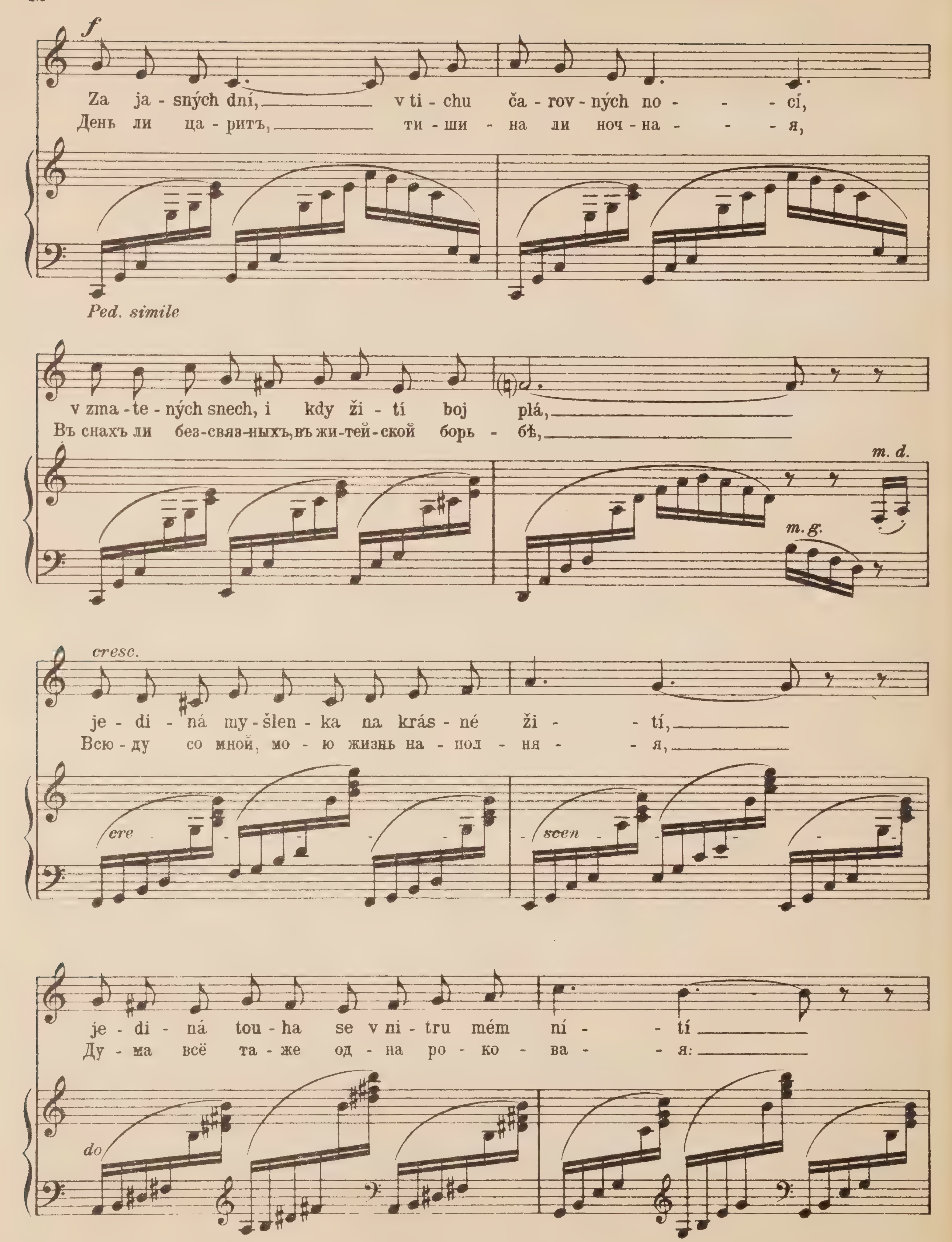
Andantino.
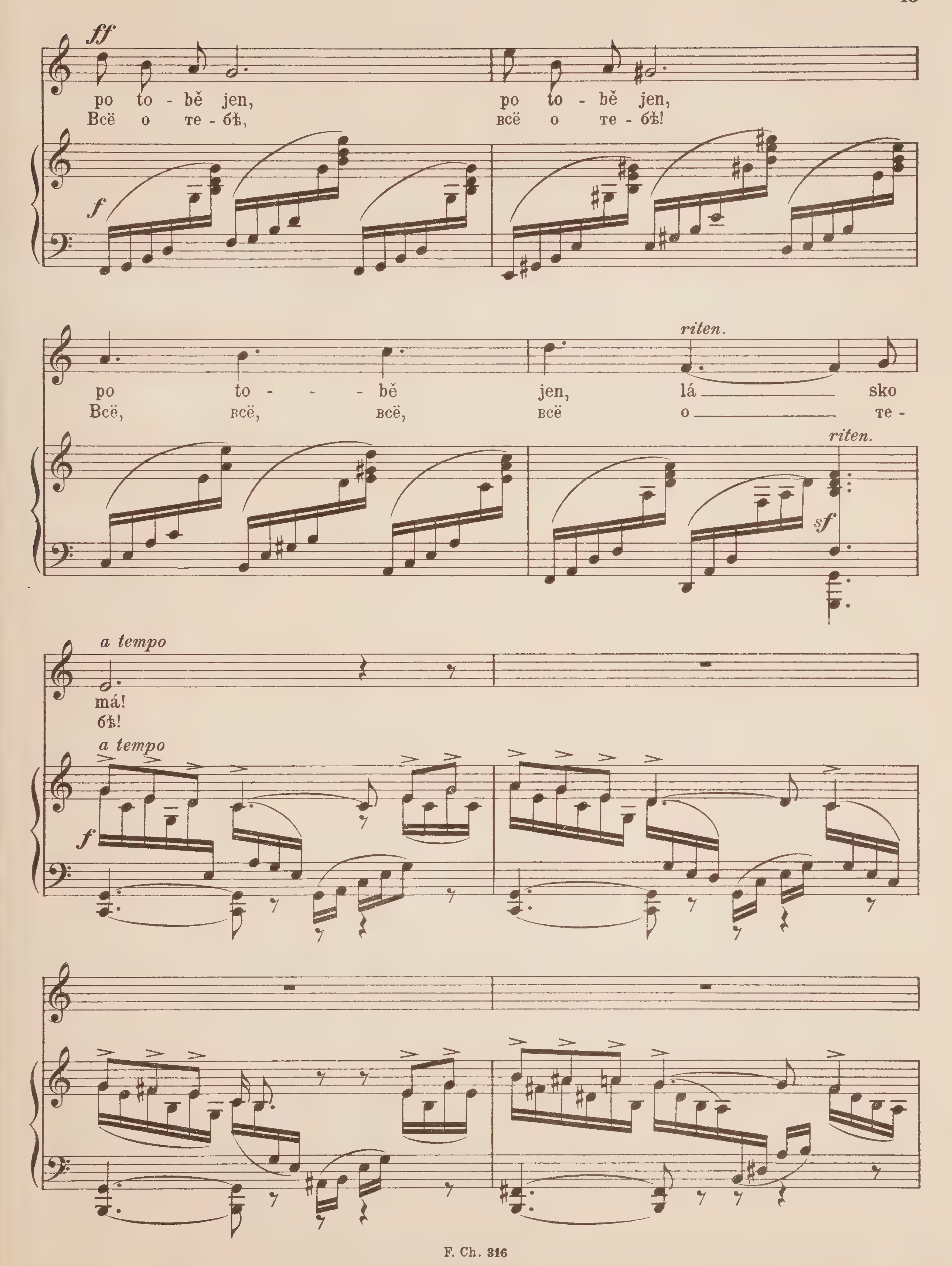


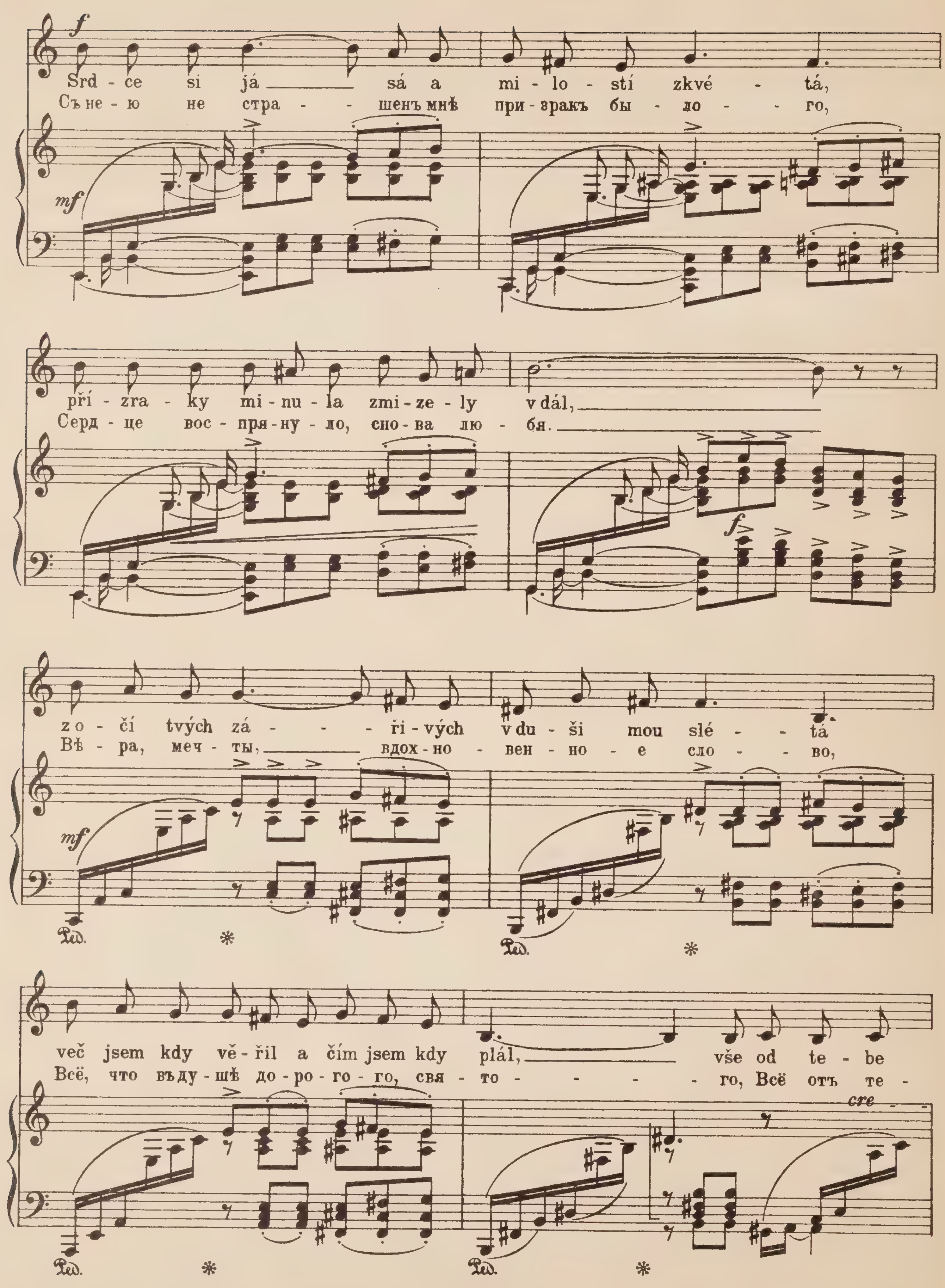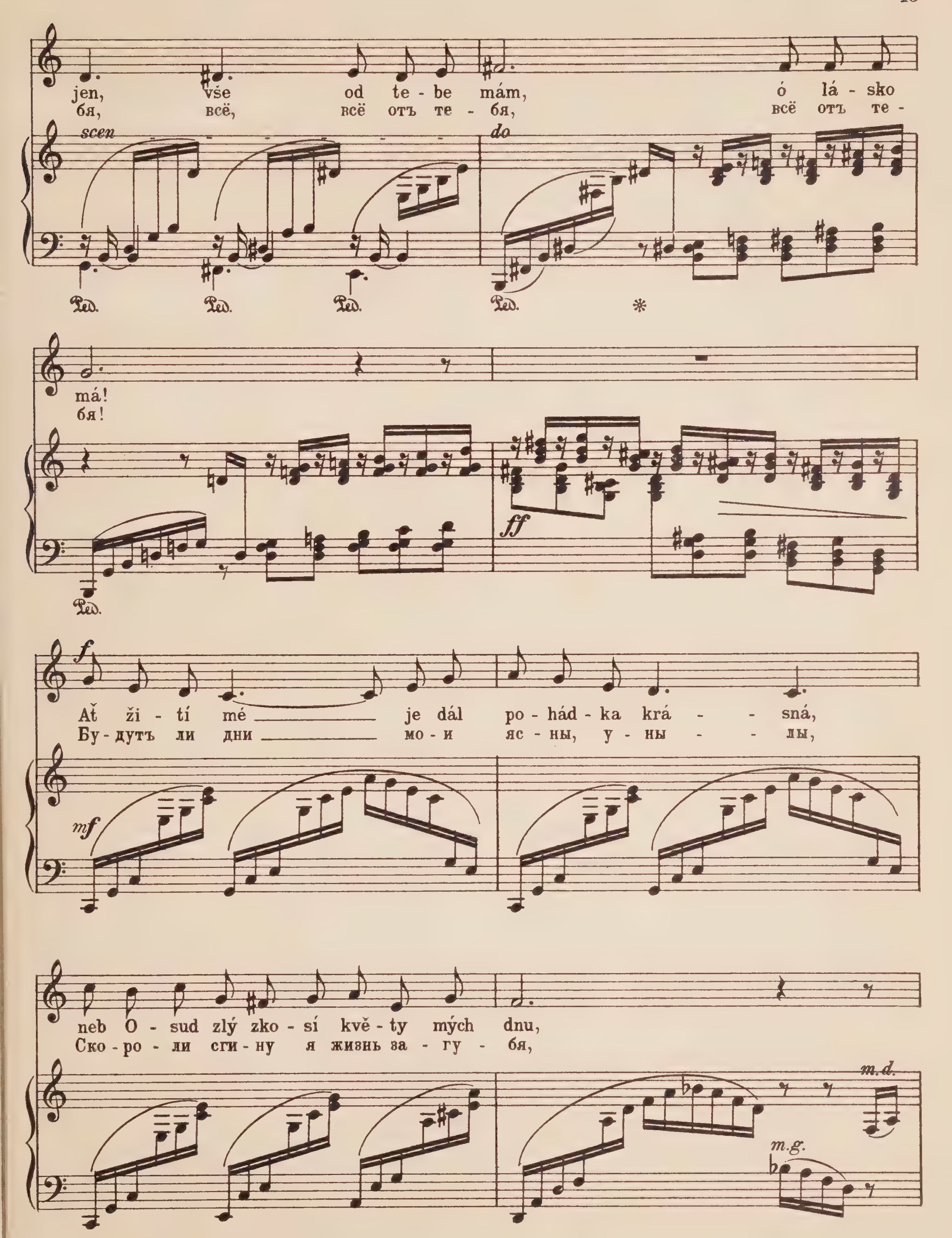


Allegro agitato.
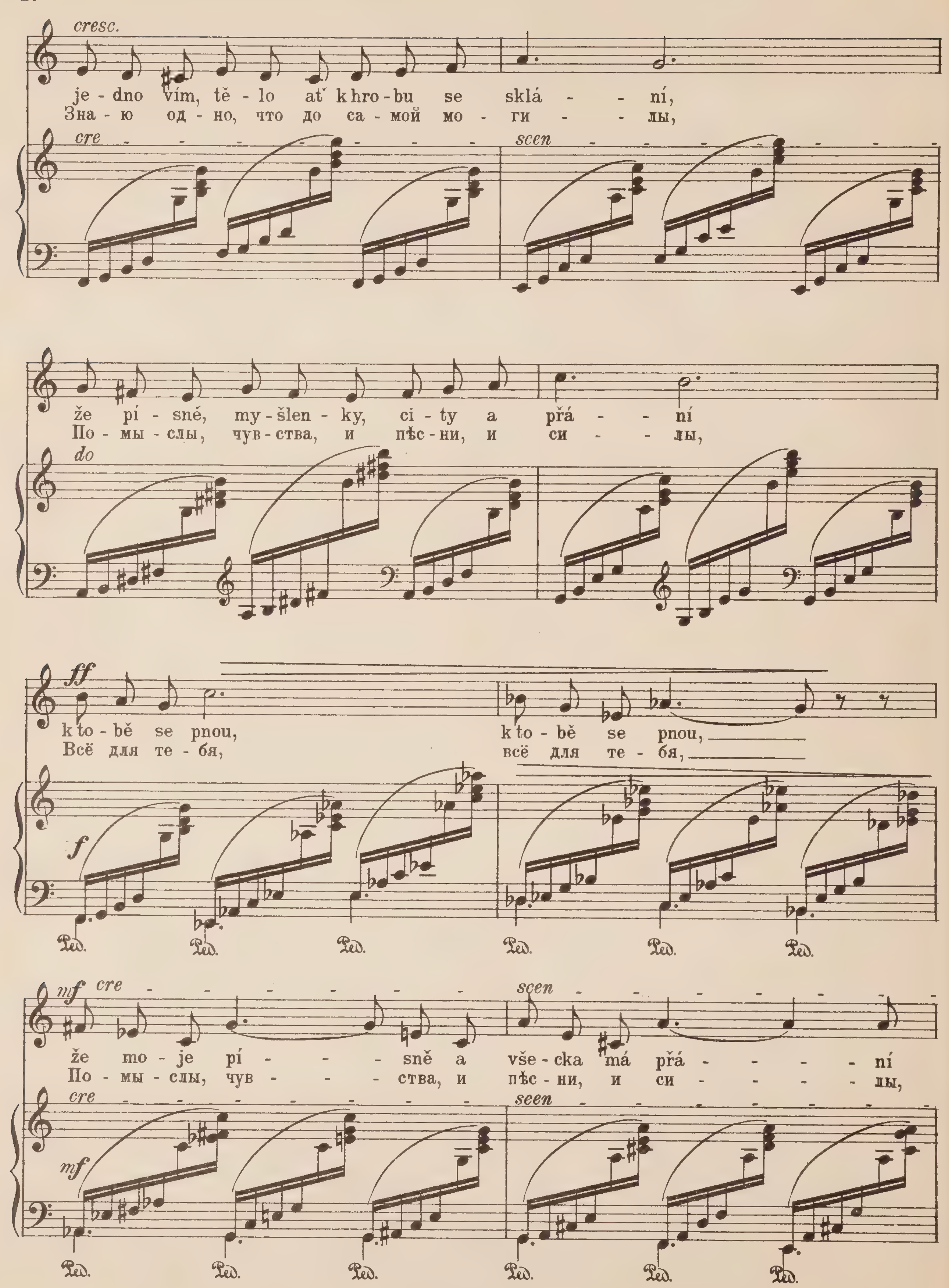


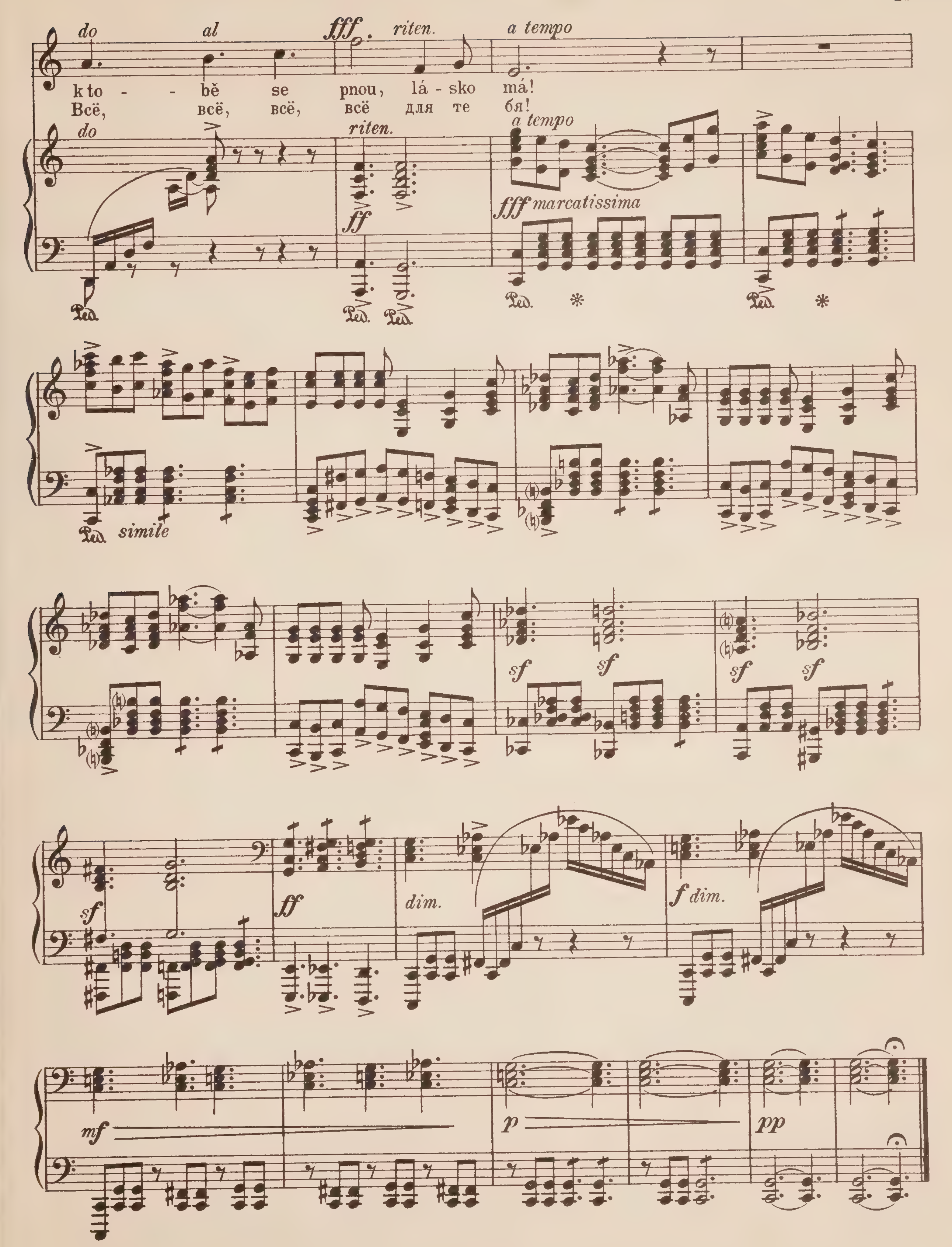

f
Za ja - sných dní, v ti - chu ča - rov - ných no - - - cí,
День ли ца - ритъ, ти - ши - на ли ноч - на - - - я,
Ped. simile
v zma - te - ných snech, i kdy ži - tí boj plá,
Въ снахъ ли без - связ - ныхъ, въ жи - тей - ской борь - бѣ,
m. d.
m. g.
cresc.
je - di - ná my - šlen - ka na krás - né ži - - tí,
Всю - ду со мной, мо - ю жизнь на - пол - ня - - я,
cre - - scen -
je - di - ná tou - ha se v ni - tru mém ní - - tí
Ду - ма всё та - же од - на ро - ко - ва - - я:
do


ff
po to - bě jen,
Всё о те - бѣ,
po to - bě jen,
всё о те - бѣ!
f
po to - - - bě
Всё, всё, всё,
riten.
jen, lá sko
всё о те -
riten.
sf
a tempo
má!
бѣ!
a tempo
f


f
Srd - ce si já sá a mi - lo - stí zkvé - tá,
Съ не - ю не стра - шенъ мнѣ при - зракъ бы - ло - го,
mf
pří - zra - ky mi - nu - la zmi - ze - ly v dál,
Серд - це вос - пря - ну - ло, сно - ва лю - бя.
f
zo - čí tvých zá - ři - vých v du - ši mou slé - tá
Вѣ - ра, меч - ты, вдох - но - вен - но - е сло - во,
mf
Ped.
več jsem kdy vě - řil a čím jsem kdy plál, vše od te - be
Всё, что въ ду - шѣ до - ро - го - го, свя - то - го, Всё отъ те -
cre
Ped.

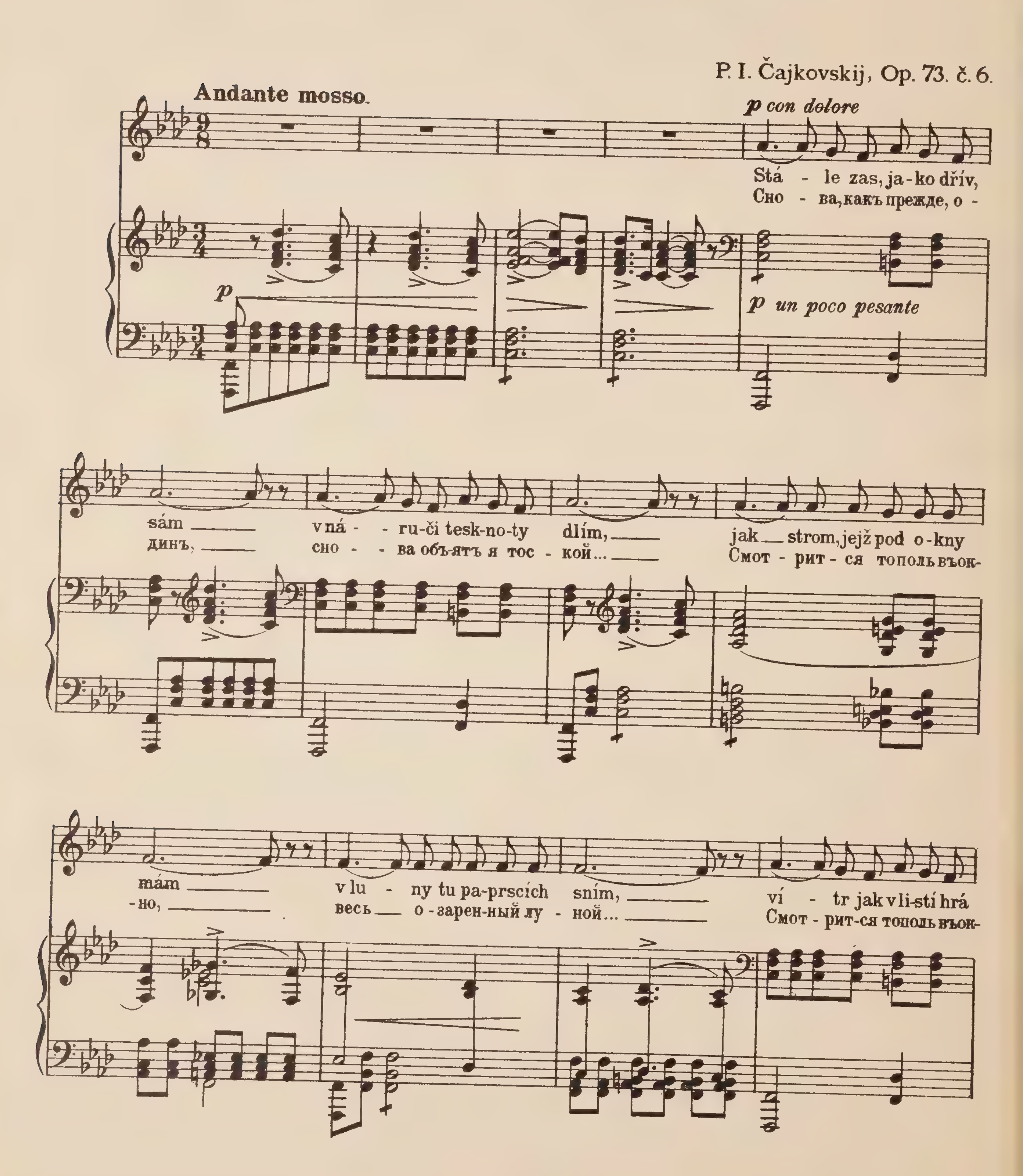

jen, vše od te - be mám, ó lá - sko
бя, всё, всё отъ те - бя, всё отъ те -
scen
do
Ped. Ped. Ped. Ped. *
má!
бя!
Ped.
ff
f
mf
Ať ži - tí mé je dál po - hád - ka krá - - sná,
Будутъ ли дни мо - и ясны, у - ны - - лы,
neb O - sud zlý zko - sí kvě - ty mých dnu,
Ско - ро - ли сги - ну я жизнь за - гу - бя,
m.d.
m.g.

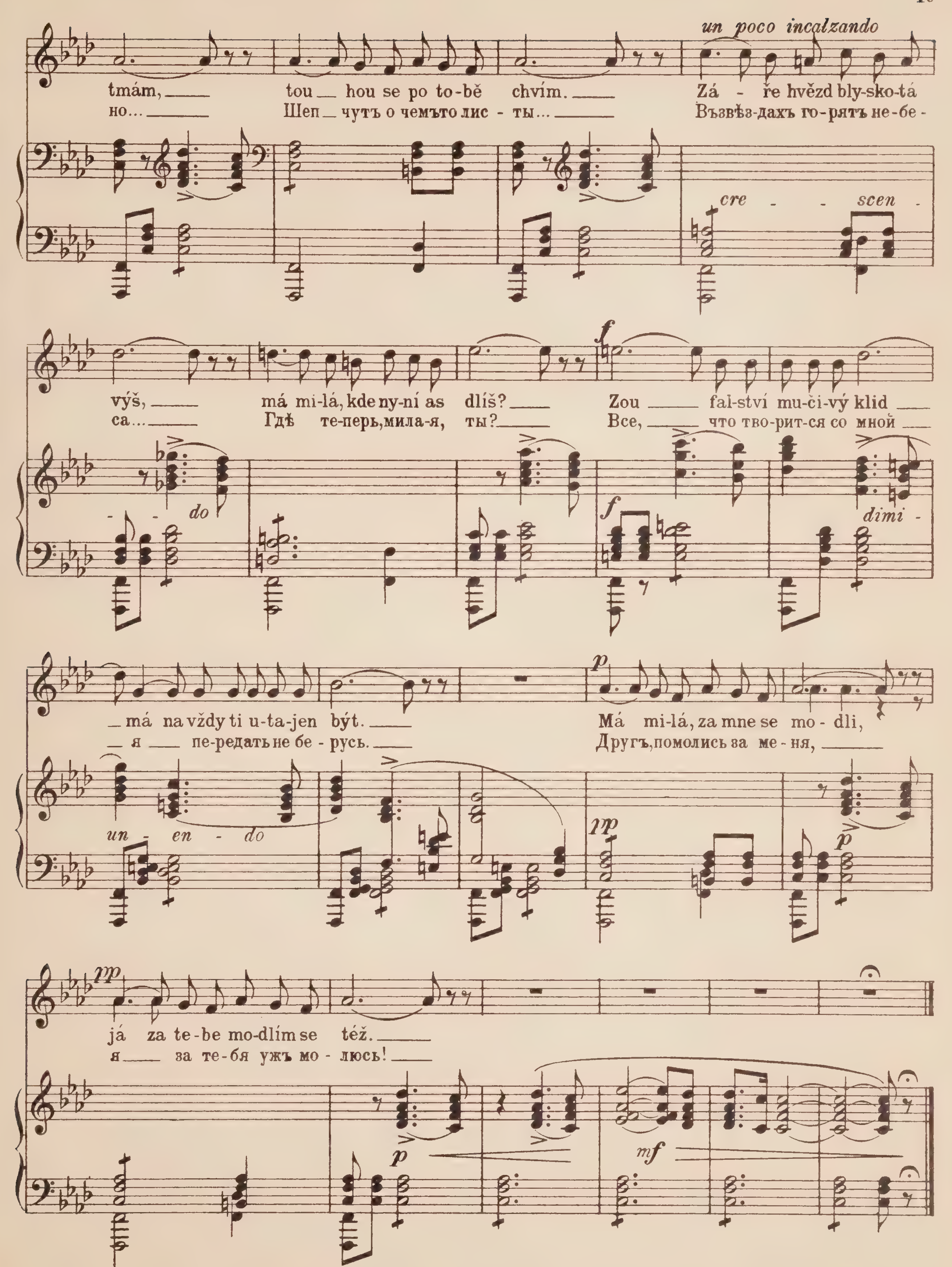

cresc.
je - dno vím, tě - lo ať k hro - bu se sklá - - ní,
Зна - ю од - но, что до са - мой мо - ги - - лы,
cre - - - scen - - -
že pí - sně, my - šlen - ky, ci - ty a přá - - ní
По - мы - слы, чув - ства, и пѣс - ни, и си - - лы,
do
ff
k to - bě se pnou, k to - bě se pnou,
Всё для те - бя, всё для те - бя,
f
Ped.
mf cre - - - scen - - -
že mo - je pí - - - sně a vše - cka má přá - - - - ní
По - мы - слы, чув - - - ства, и пѣс - ни, и си - - - - лы,
mf


do
al
fff
riten.
a tempo
k to - - bě se pnou, lá - sko má!
Всё, всё, всё, всё для те бя!
do
riten.
a tempo
ff
fff marcatissima
Ped.
simile
sf
ff
dim.
f dim.
mf
p
pp

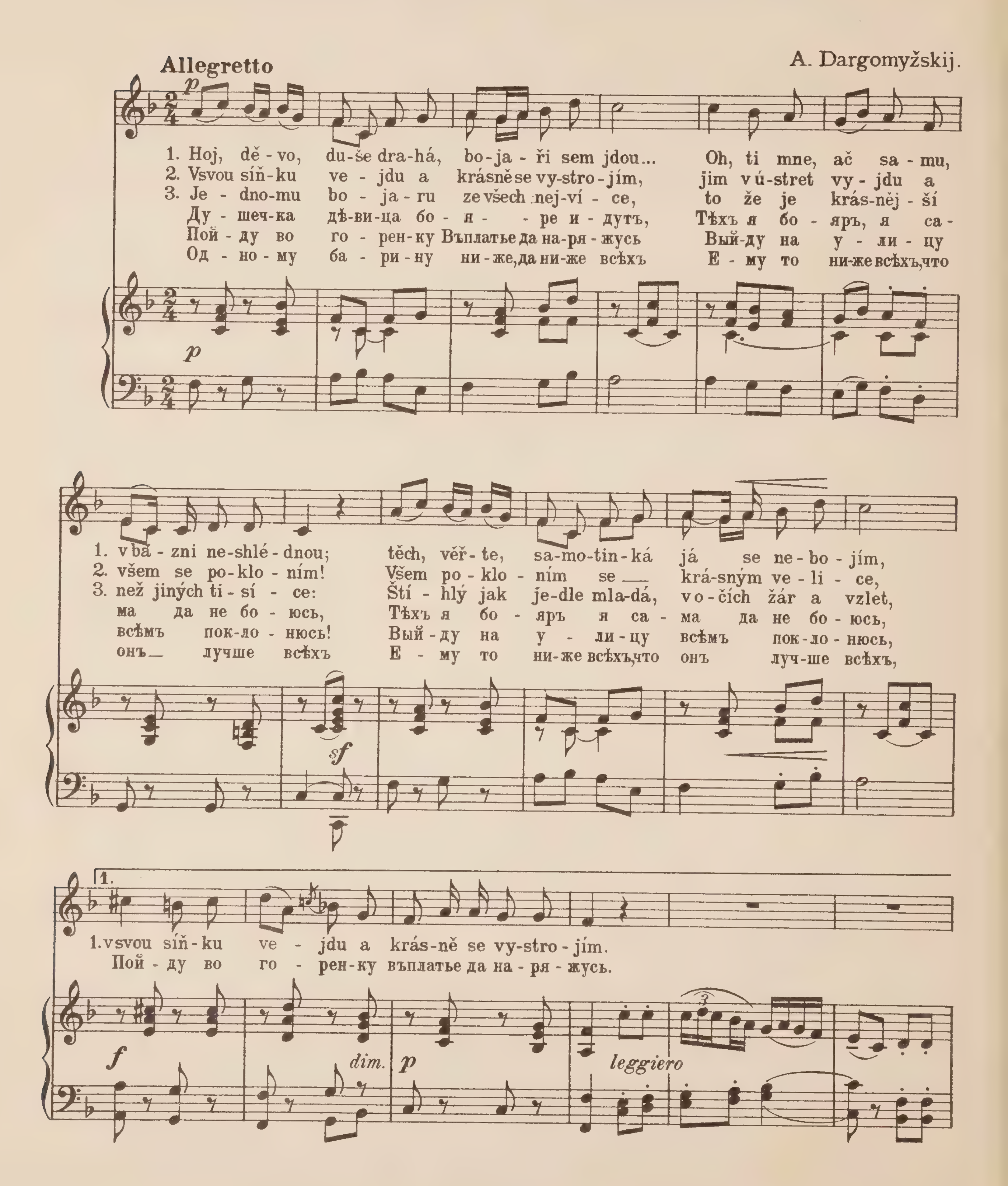
Sám a sám. | Снова, какъ прежде.
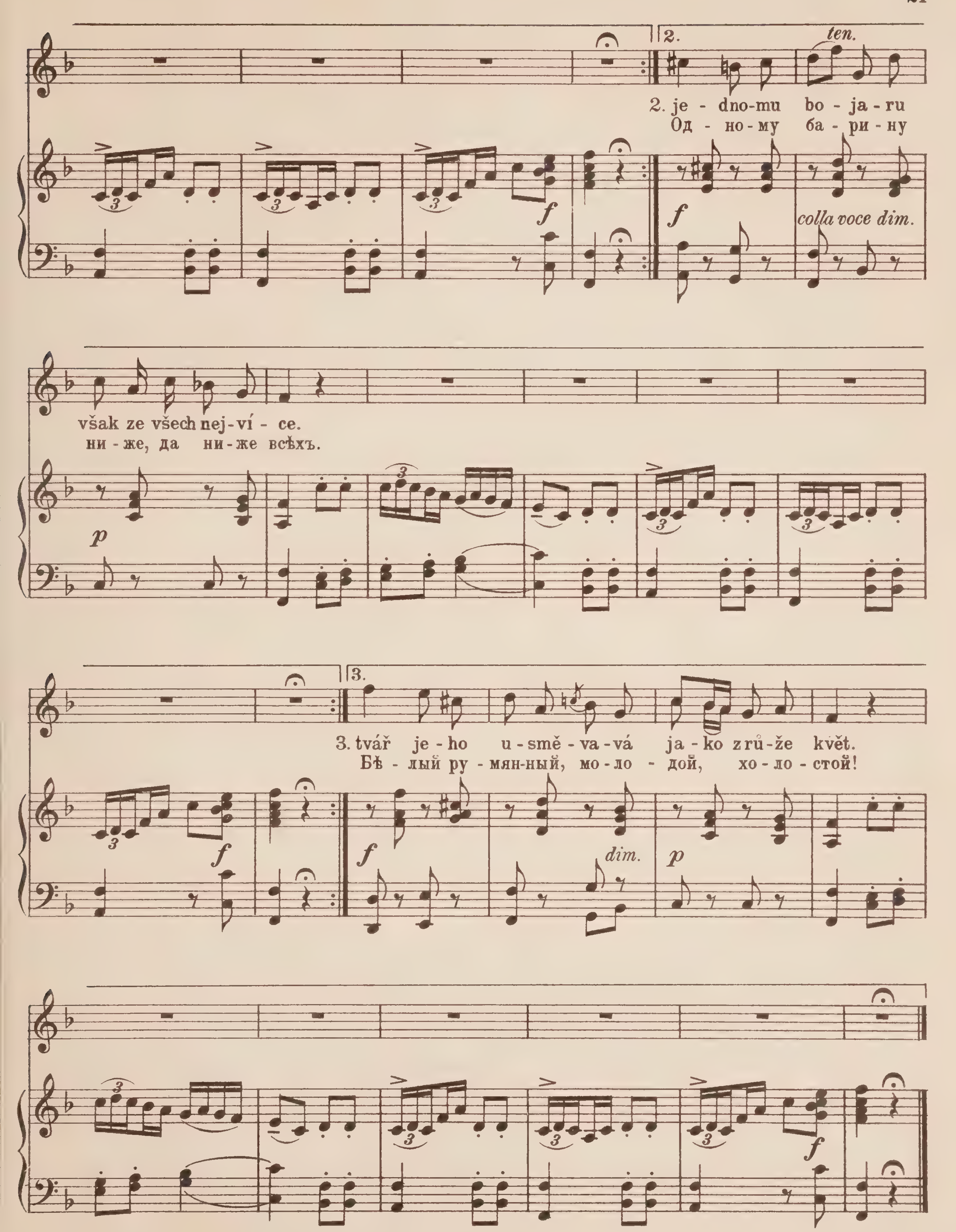
Slova D. Rathaus.




un poco incalzando
tmám, tou hou se po to-bě chvím. Zá - ře hvězd bly-sko-tá
но... Шеп чутъ о чемъто лис - ты... Възвѣз-дахъ го-рятъ не-бе -
cre - - scen -
f
výš, má mi-lá, kde ny-ní as dlíš? Zou fal-ství mu-či-vý klid
са... Гдѣ те-перь, мила-я, ты? Все, что тво-рит-ся со мной
do
f
dimi -
má na vždy ti u-ta-jen být. Má mi-lá, za mne se mo-dli,
я пе-редать не бе - русь. Другъ, помолись за ме-ня,
p
un - en - do
pp
p
pp
já za te-be mo-dlím se též.
я за те-бя ужъ мо - люсь!
p
mf

Hoj, děvo, duše drahá... | Душечка дѣвица...
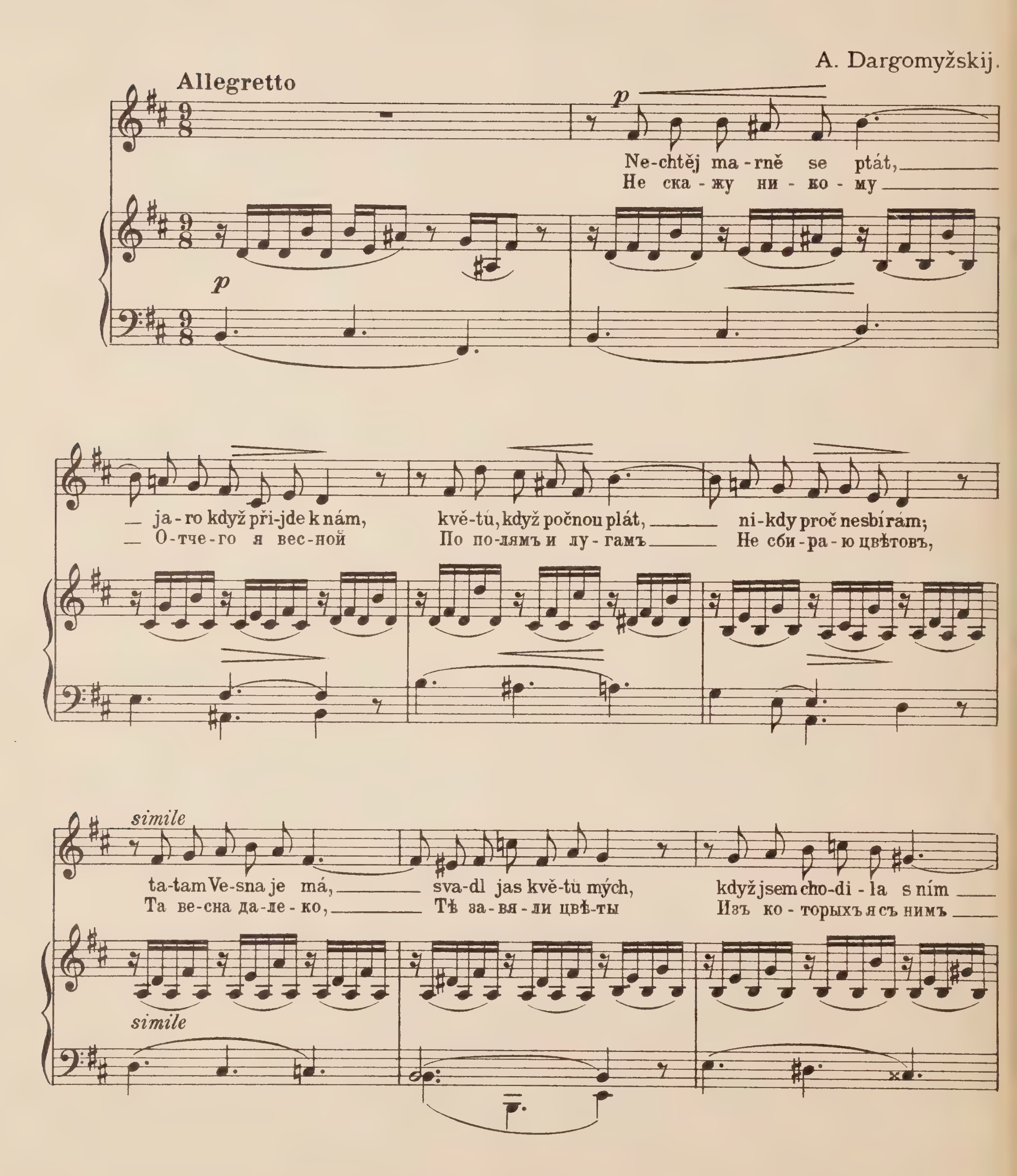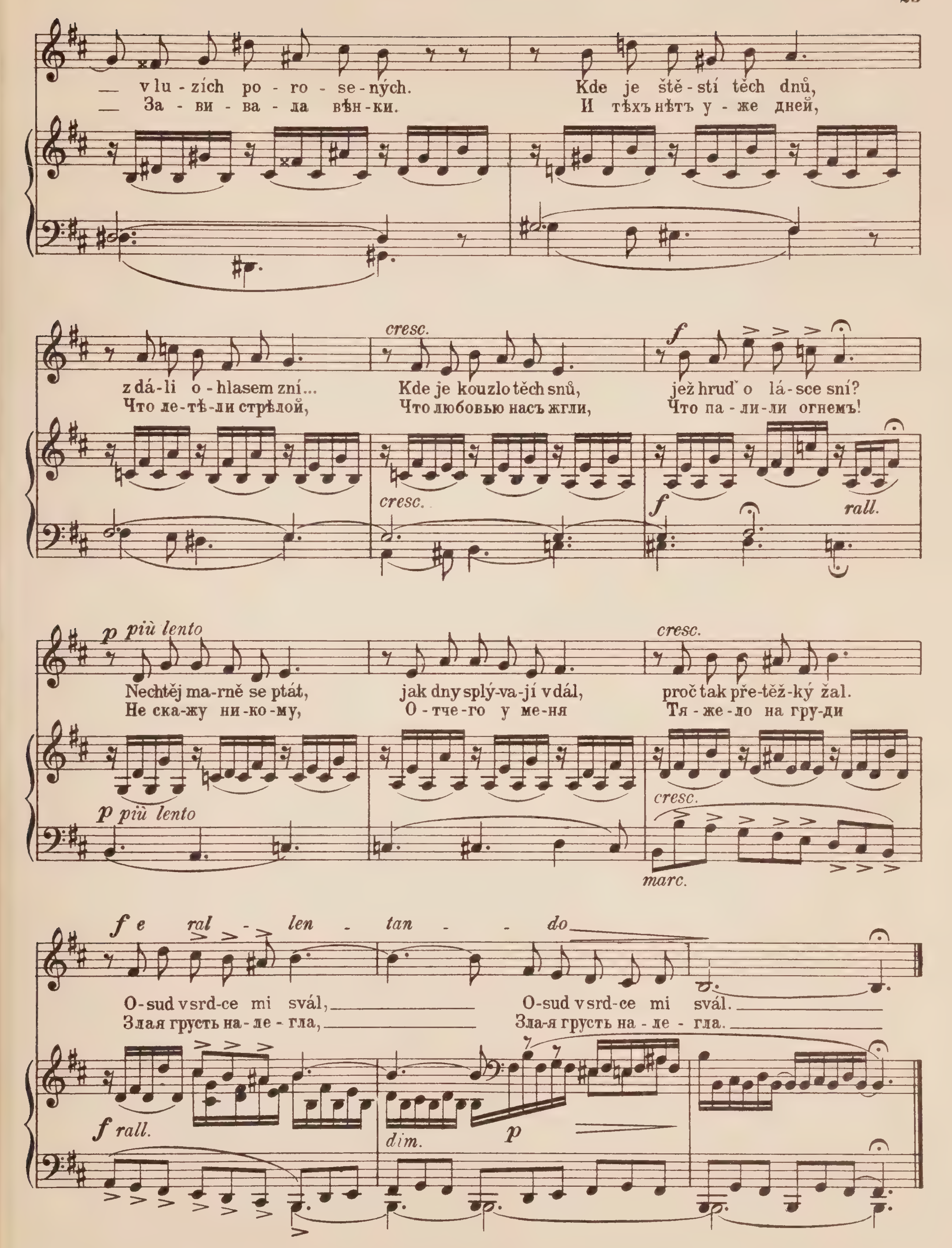




2.
ten.
2. je - dno-mu bo - ja - ru
Од - но-му ба - ри - ну
colla voce dim.
však ze všech nej - ví - ce.
ни - же, да ни - же всѣхъ.
3.
3. tvář je - ho u - smě - va - vá ja - ko z rů - že květ.
Бѣ - лый ру - мян-ный, мо - ло - дой, хо - ло - стой!
dim.

Nechtěj marně se ptát... | Не скажу никому...

Slova O. Kolcova.

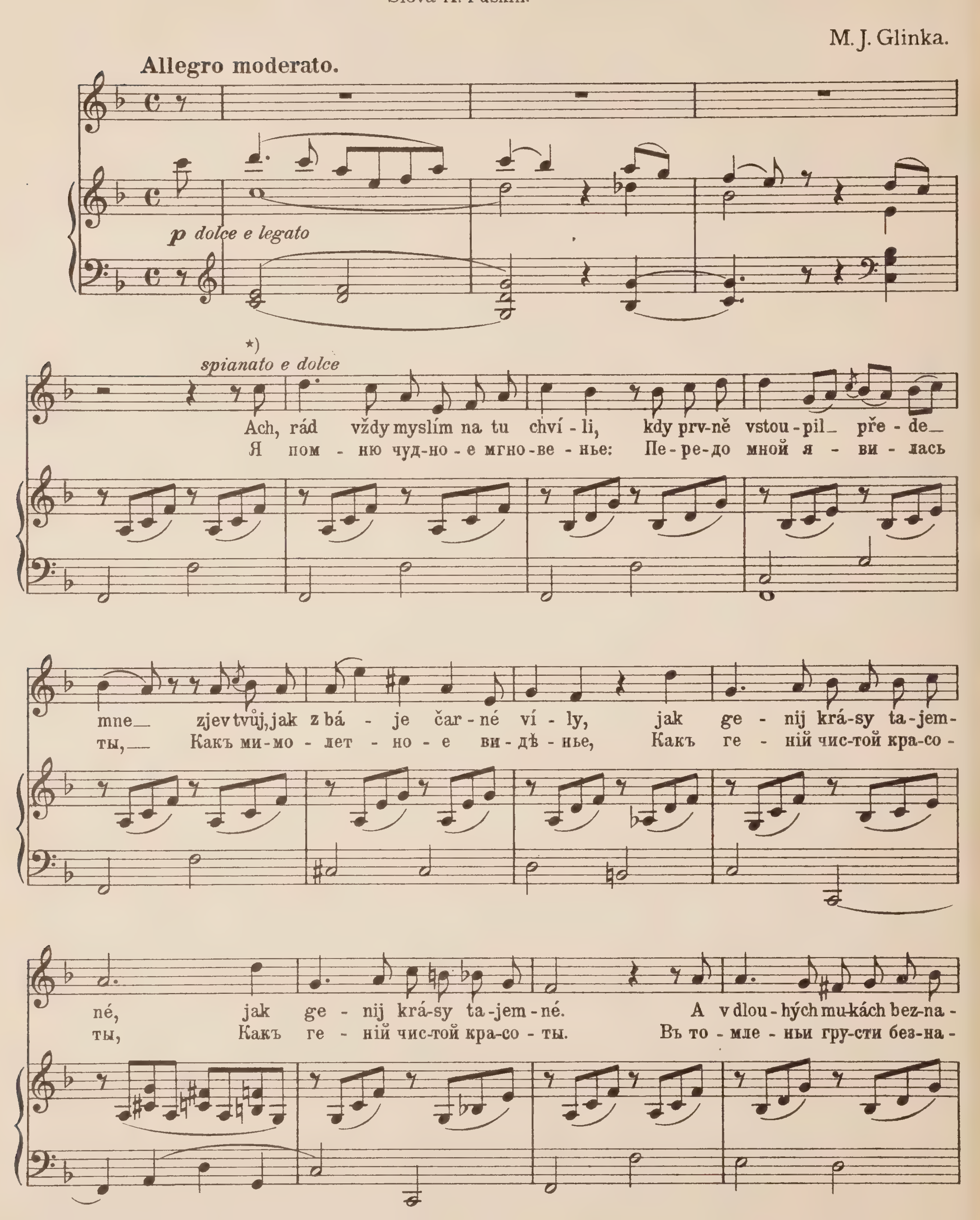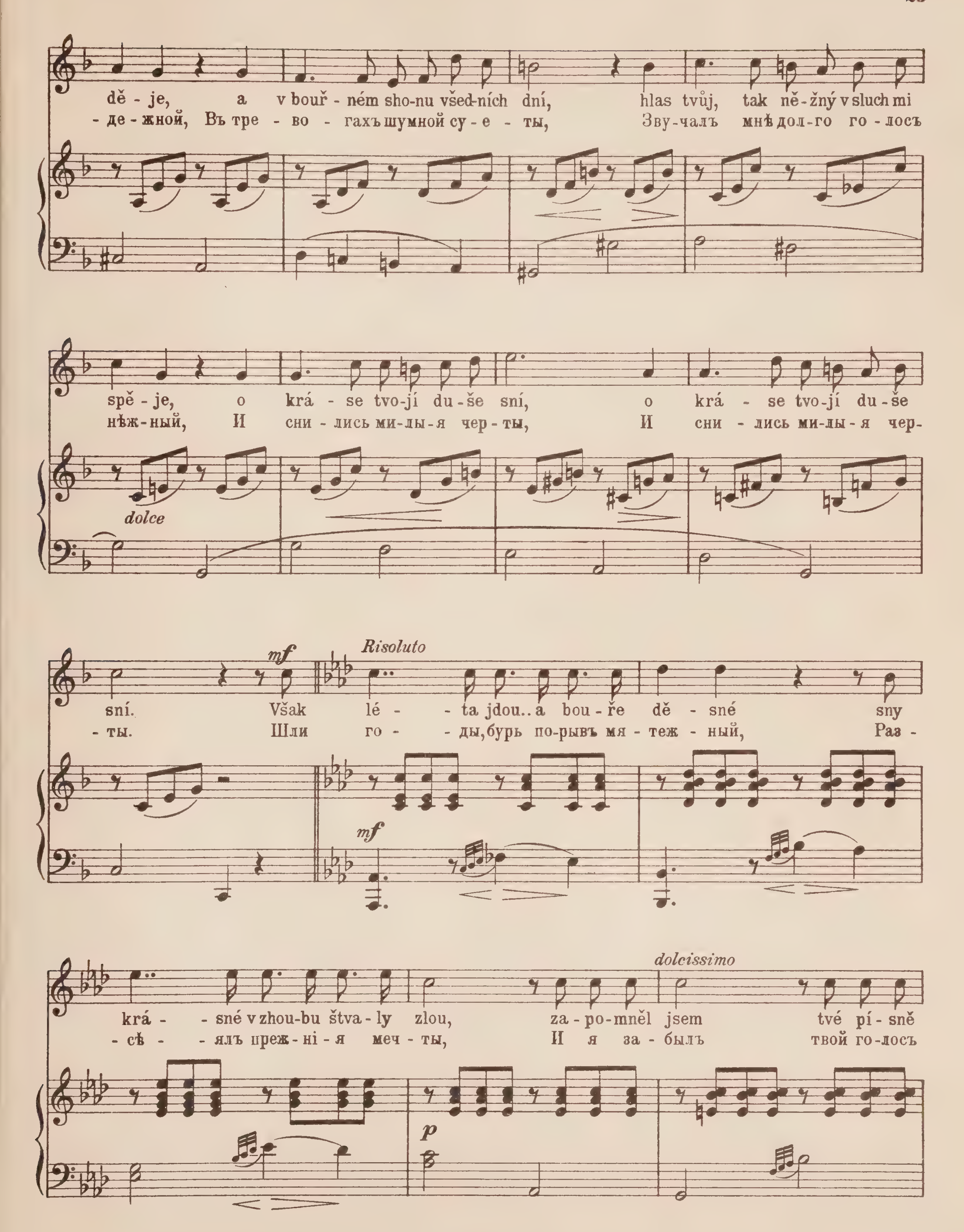




— v lu-zích po-ro-se-ných.
— За-ви-ва-ла вѣн-ки.
Kde je ště-stí těch dnů,
И тѣхъ нѣтъ у-же дней,
z dá-li o-hlasem zní...
Что ле-тѣ-ли стрѣлой,
cresc.
Kde je kouzlo těch snů,
Что любовью насъ жгли,
f
jež hruď o lá-sce sní?
Что па-ли-ли огнемъ!
cresc.
rall.
p più lento
Nechtěj ma-rně se ptát,
Не ска-жу ни-ко-му,
jak dny splý-va-jí v dál,
О-тче-го у ме-ня
proč tak pře-těž-ký žal.
Тя-же-ло на гру-ди
marc.
f e ral - len - tan - - do
O-sud v srd-ce mi svál,
Злая грусть на-ле-гла,
O-sud v srd-ce mi svál.
Зла-я грусть на-ле-гла.
f rall.
dim.
p

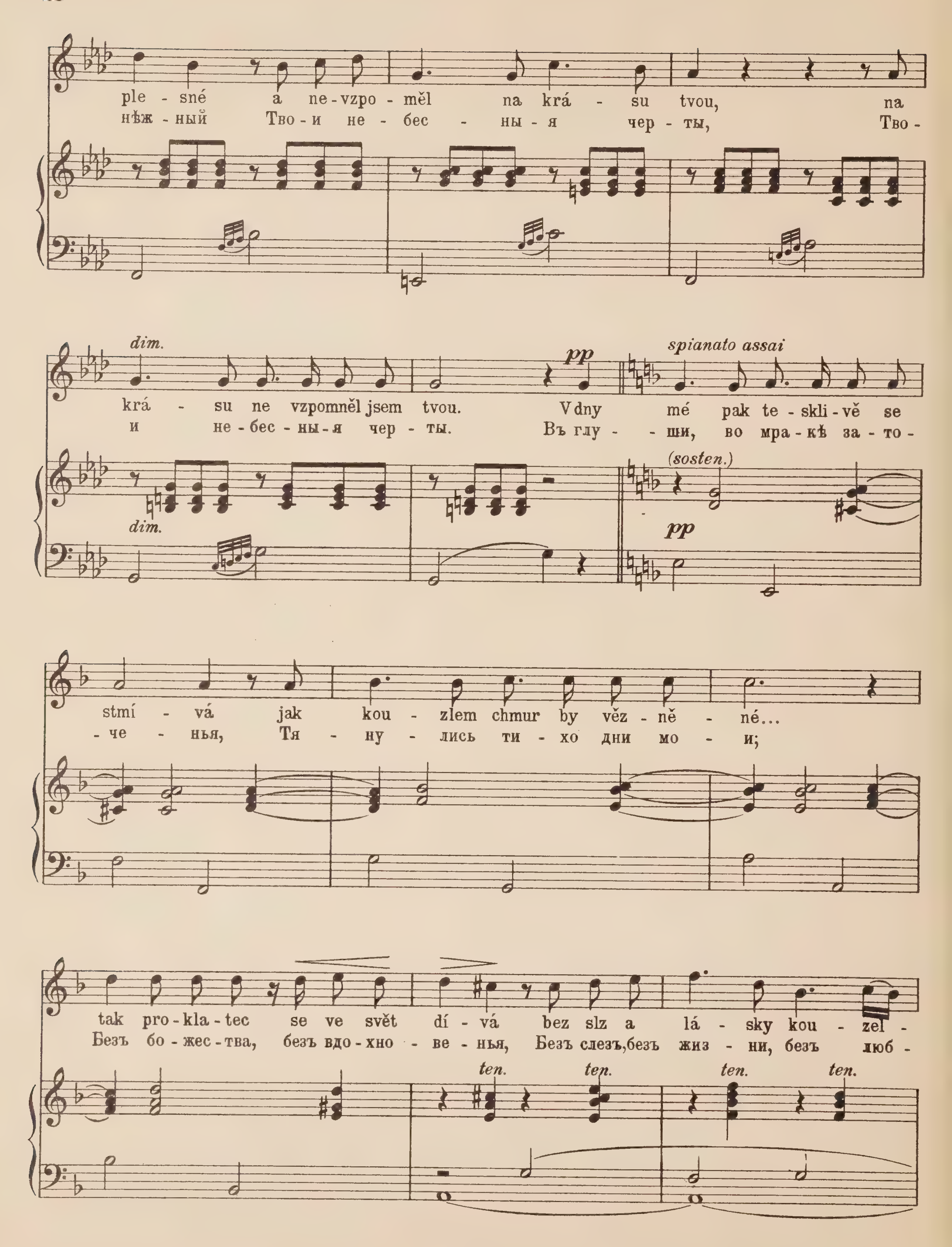
Vzpomínka. | Я помню чудное мгновенье.

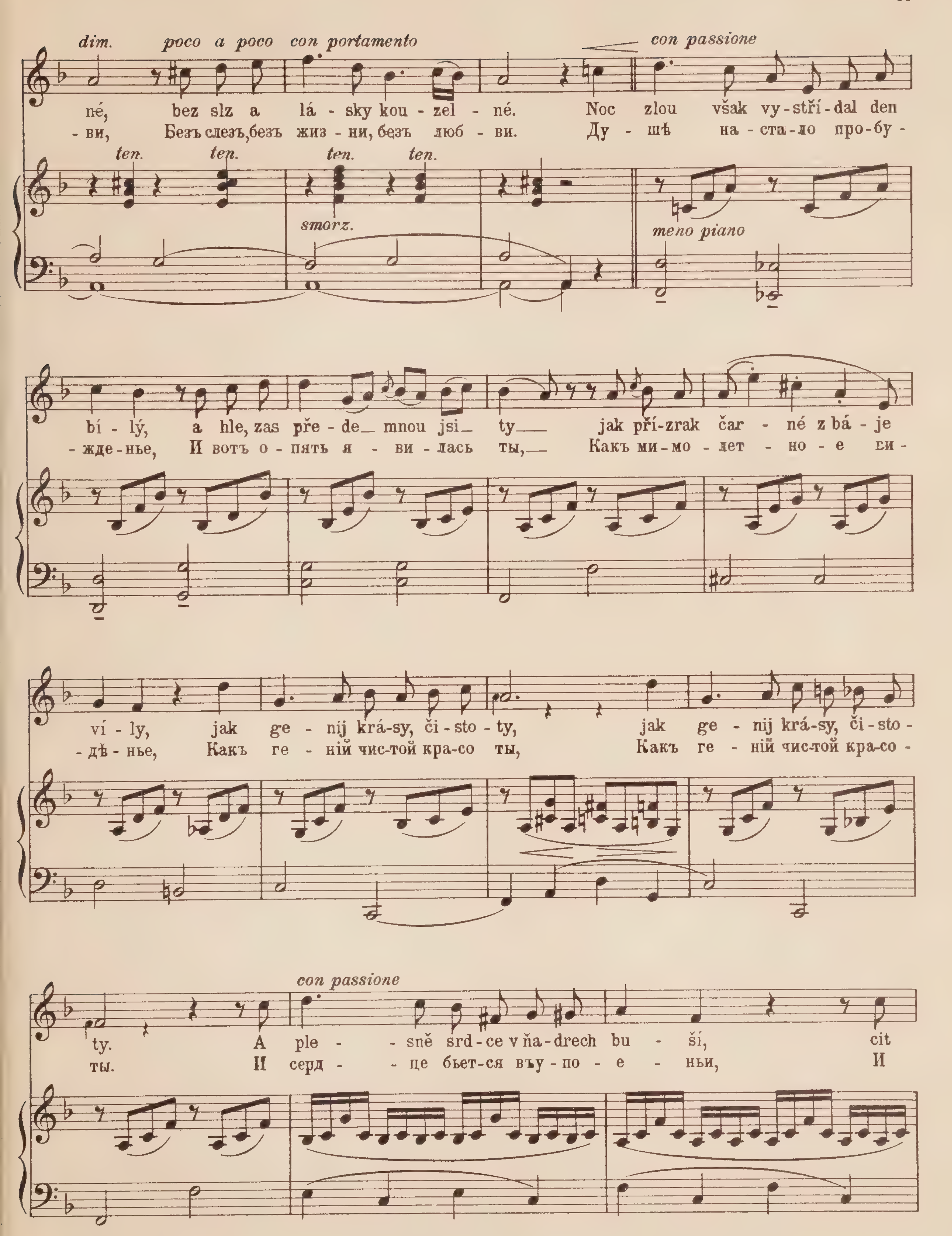
Slova A. Puškin.
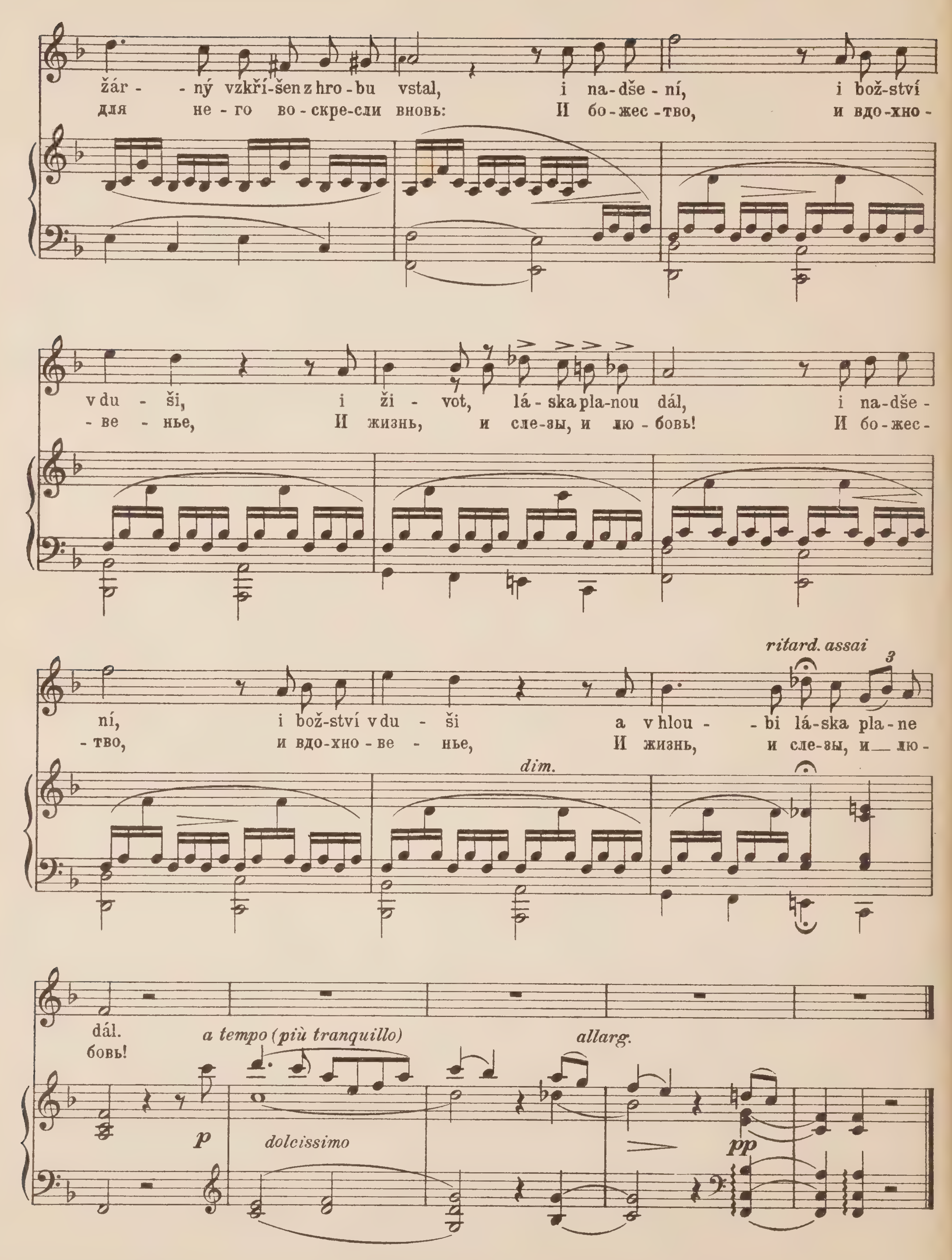


*) Široce a plně, vyrovnané.


dě - je, a v bouř - ném sho-nu všed-ních dní, hlas tvůj, tak ně - žný v sluch mi
- де - жной, Въ тре - во - гахъ шумной су - е - ты, Зву - чалъ мнѣ дол - го го - лосъ
spě - je, o krá - se tvo-jí du-še sní, o krá - se tvo-jí du-še
нѣж-ный, И сни - лись ми-лы-я чер-ты, И сни - лись ми-лы-я чер-
dolce
mf
Risoluto
sní. Však lé - ta jdou.. a bou-ře dě - sné sny
- ты. Шли го - ды, бурь по-рывъ мя - теж - ный, Раз -
mf
dolcissimo
krá - sné v zhou-bu štva - ly zlou, za - po-mněl jsem tvé pí - sně
- сѣ - ялъ преж-ні-я меч - ты, И я за - былъ твой го-лосъ
p


ple - sné a ne - vzpo - mněl na krá - su tvou, na
нѣж - ный Тво - и не - бес - ны - я чер - ты, Тво -
dim.
krá - su ne vzpomněl jsem tvou.
и не - бес - ны - я чер - ты.
pp
V dny mé pak te - skli - vě se
Въ глу - ши, во мра - кѣ за - то -
spianato assai
(sosten.)
stmí - vá jak kou - zlem chmur by věz - ně - né...
- че - нья, Тя - ну - лись ти - хо дни мо - и;
tak pro - kla - tec se ve svět dí - vá bez slz a lá - sky kou - zel -
Безъ бо - жес - тва, безъ вдо - хно - ве - нья, Безъ слезъ, безъ жиз - ни, безъ люб -
ten.

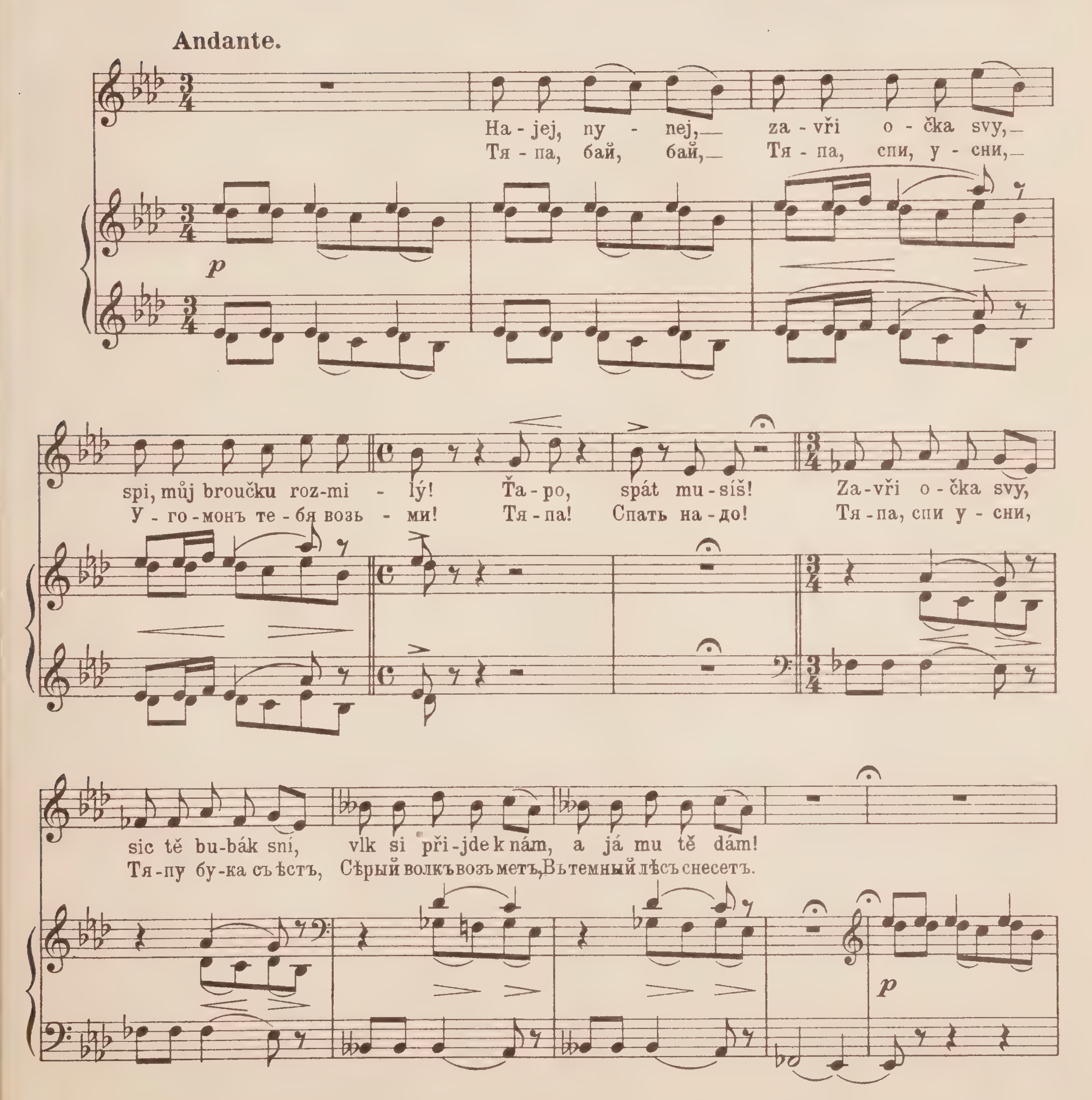


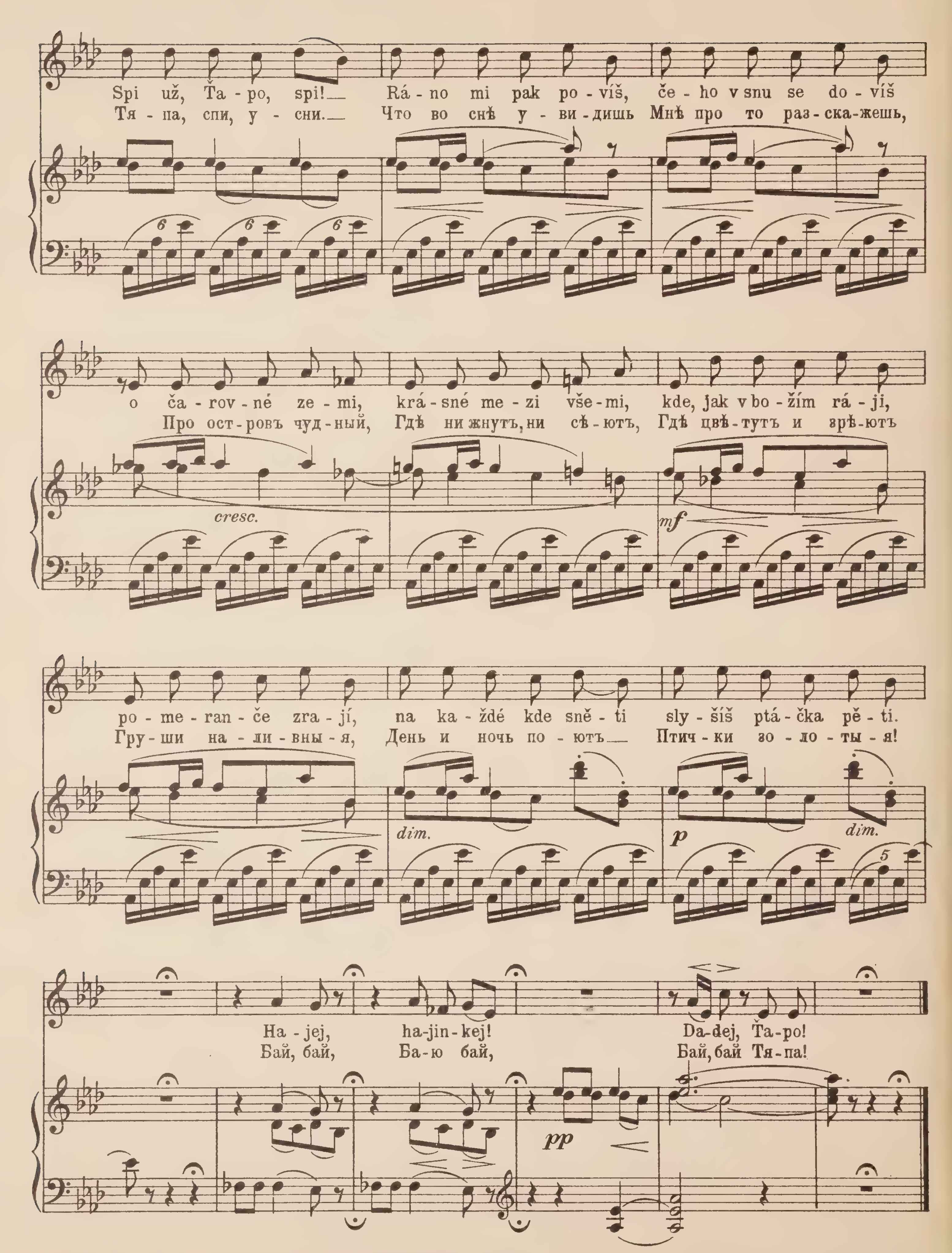
dim. poco a poco con portamento
con passione
né, bez slz a lá - sky kou - zel - né. Noc zlou však vy - stří - dal den
- ви, Безъ слезъ, безъ жиз - ни, безъ люб - ви. Ду - шѣ на - ста - ло про - бу -
ten. ten. ten. ten.
smorz.
meno piano
bí - lý, a hle, zas pře - de mnou jsi - ty jak pří - zrak čar - né z bá - je
- жде - нье, И вотъ о - пять я - ви - лась ты, Какъ ми - мо - лет - но - е ви -
ví - ly, jak ge - nij krá - sy, či - sto - ty, jak ge - nij krá - sy, či - sto -
- дѣ - нье, Какъ ге - ній чис - той кра - со ты, Какъ ге - ній чис - той кра - со -
con passione
ty. A ple - sně srd - ce v ňa - drech bu - ší, cit
ты. И серд - це бьет - ся въ у - по - е - ньи, И


žár - ný vzkří-šen z hro-bu vstal, i na-dše-ní, i bož-ství
для не-го во-скре-сли вновь: И бо-жес-тво, и вдо-хно-
v du - ši, i ži - vot, lá - ska pla-nou dál, i na-dše-
-ве - нье, И жизнь, и сле-зы, и лю - бовь! И бо-жес-
ní, i bož-ství v du - ši a v hlou - bi lá-ska pla-ne
-тво, и вдо-хно-ве - нье, И жизнь, и сле-зы, и лю-
ritard. assai
dim.
dál.
бовь!
a tempo (più tranquillo)
allarg.
p
dolcissimo
pp

S panenkou. | Съ куклой.
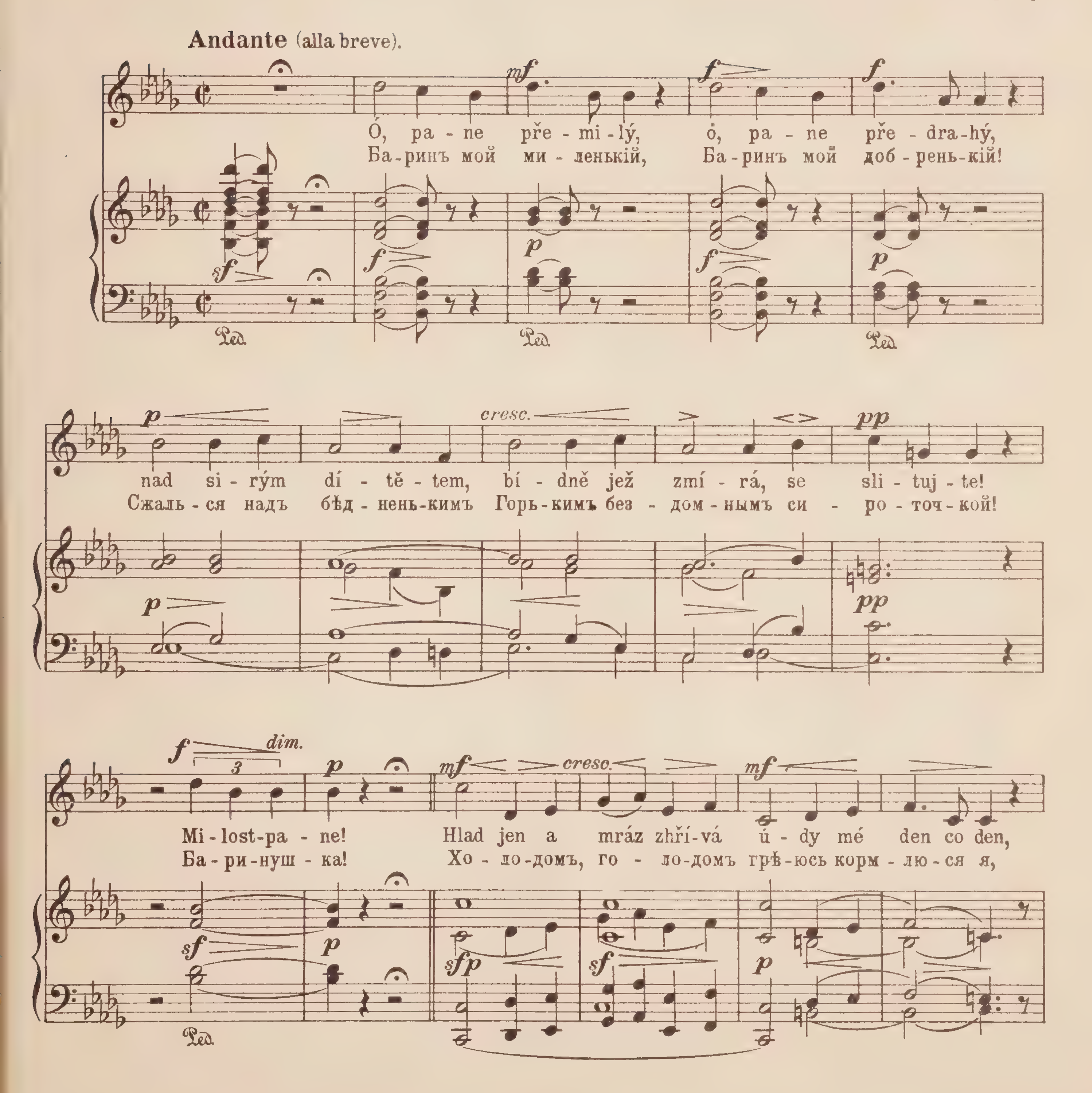
Slova i hudba: M. Musorgskij.
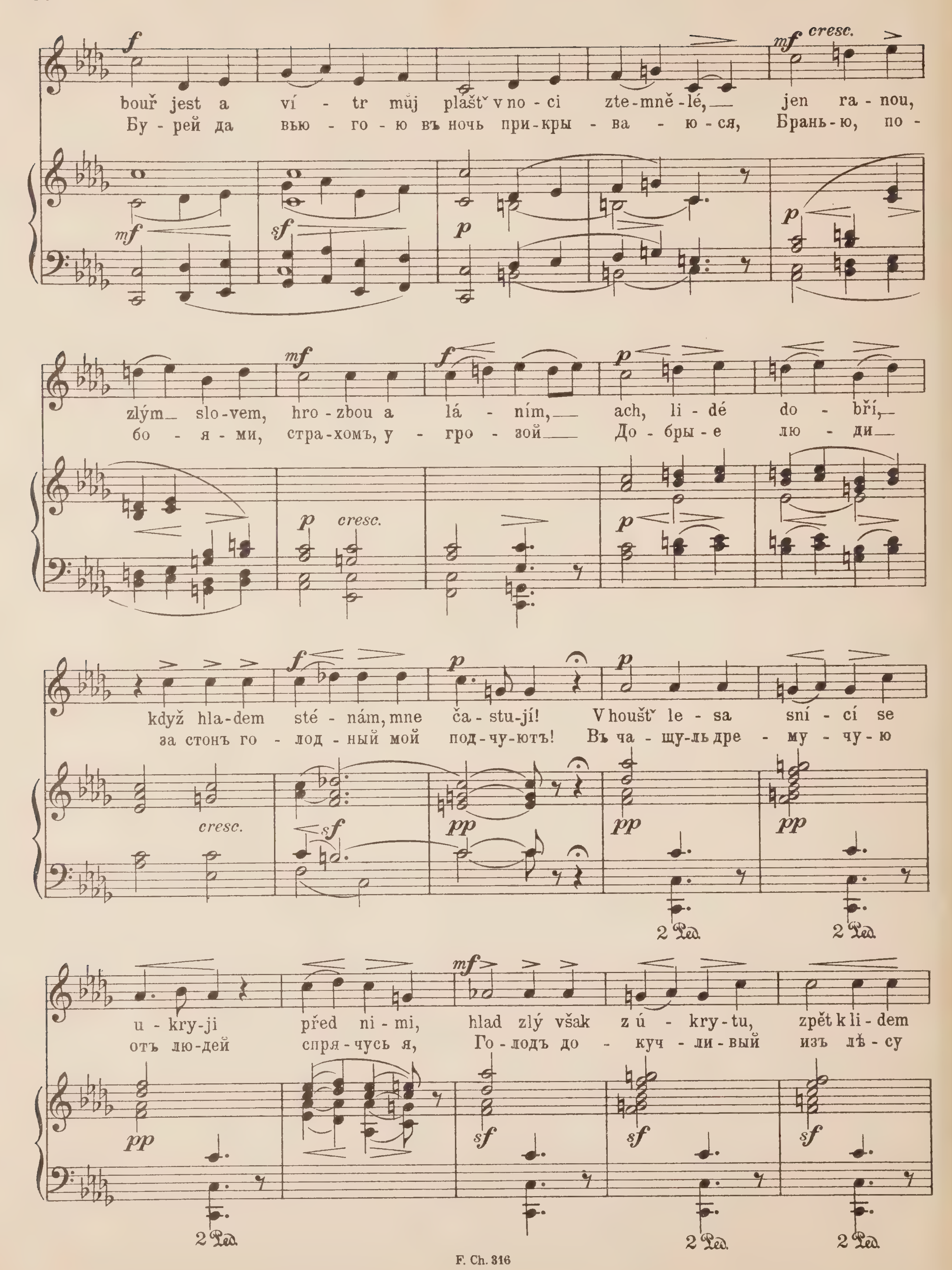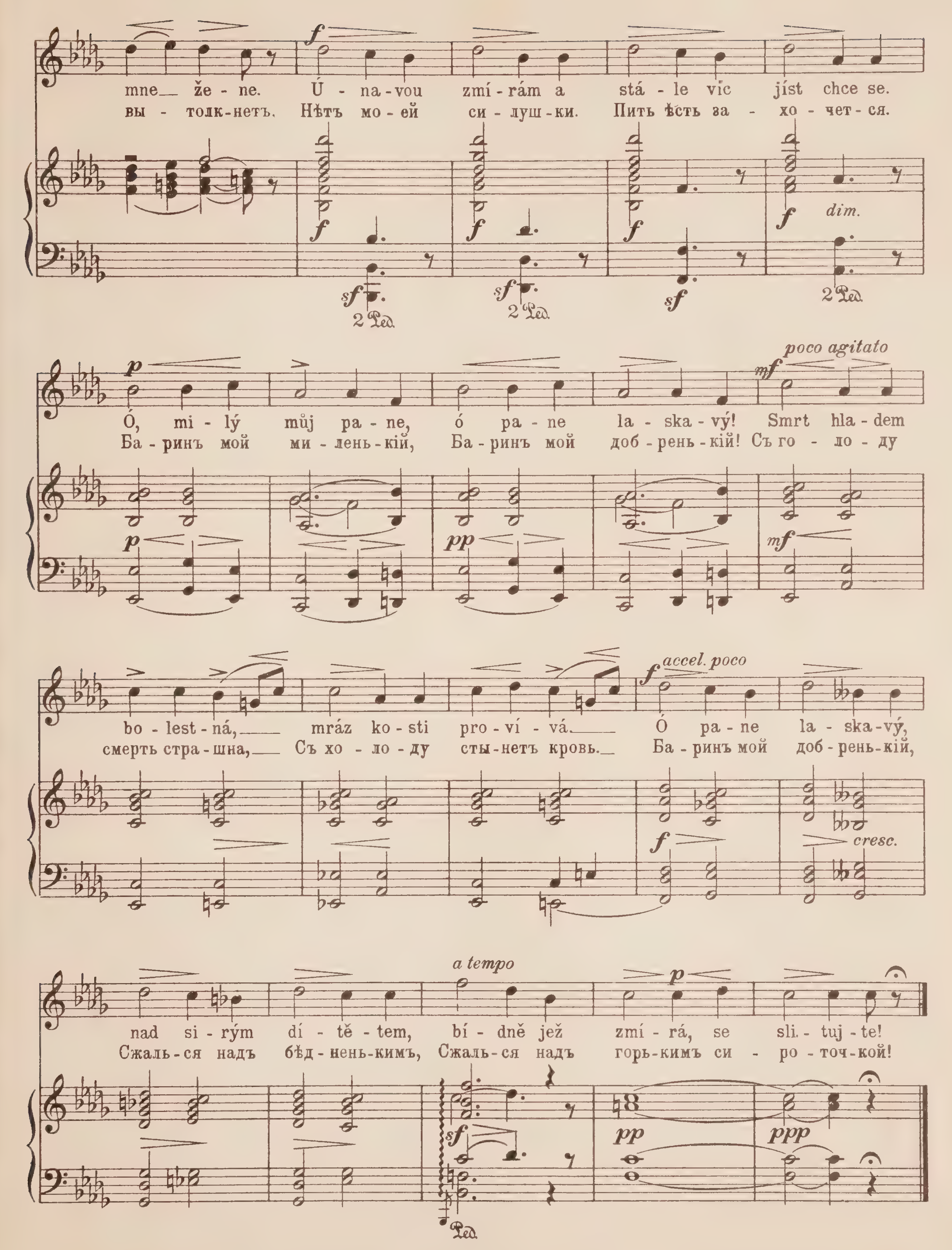



Spi už, Ťa-po, spi! Rá-no mi pak po-víš, če-ho v snu se do-víš
Тя-па, спи, у-сни. Что во снѣ у-ви-дишь Мнѣ про то раз-ска-жешь,
o ča-rov-né ze-mi, krá-sné me-zi vše-mi, kde, jak v bo-žím rá-ji,
Про ост-ровъ чуд-ный, Гдѣ ни жнутъ, ни сѣ-ютъ, Гдѣ цвѣ-тутъ и зрѣ-ютъ
cresc.
mf
po-me-ran-če zra-jí, na ka-ždé kde snĕ-ti sly-šíš ptá-čka pĕ-ti.
Гру-ши на-ли-вны-я, День и ночь по-ютъ Птич-ки зо-ло-ты-я!
dim.
p
dim.
Ha-jej, ha-jin-kej! Da-dej, Ťa-po!
Бай, бай, Ба-ю бай, Бай, бай Тя-па!
pp

Sirotek. | Сиротка.

Slova i hudba: M. Musorgskij.




f
mf cresc.
bouř jest a ví - tr můj plášť v no - ci zte - mně - lé, jen ra - nou,
Бу - рей да вью - го - ю въ ночь при - кры - ва - ю - ся, Брань - ю, по -
mf
sf
p
zlým slo - vem, hro - zbou a lá - ním, ach, li - dé do - bří,
бо - я - ми, стра - хомъ, у - гро - зой До - бры - е лю - ди
p cresc.
když hla - dem sté - nám, mne ča - stu - jí! V houšť le - sa sní - cí se
за стонъ го - лод - ный мой под - чу - ютъ! Въ ча - щу - ль дре - му - чу - ю
cresc.
pp
2 Ped.
u - kry - ji před ni - mi, hlad zlý však z ú - kry - tu, zpět k li - dem
отъ лю - дей спря - чусь я, Го - лодъ до - куч - ли - вый изъ лѣ - су
sf
2 Ped.

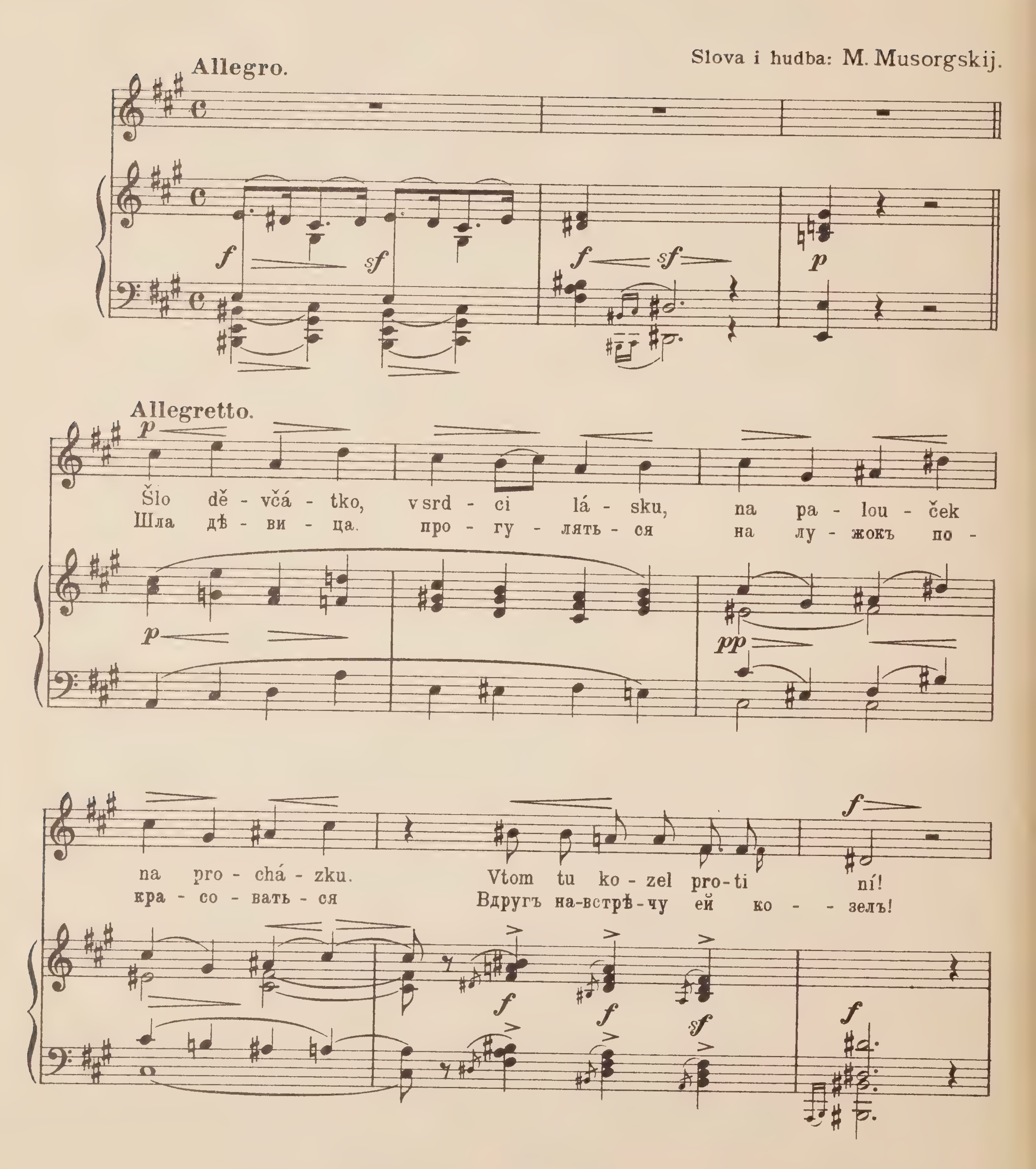

mne — že - ne. Ú - na - vou zmí - rám a stá - le víc jíst chce se.
вы - толк - нетъ. Нѣтъ мо - ей си - луш - ки. Пить ѣсть за - хо - чет - ся.
f
sf
2 Ped.
dim.
poco agitato
p
mf
Ó, mi - lý můj pa - ne, ó pa - ne la - ska - vý! Smrt hla - dem
Ба - ринъ мой ми - лень - кій, Ба - ринъ мой доб - рень - кій! Съ го - ло - ду
pp
accel. poco
bo - lest - ná, — mráz ko - sti pro - ví - vá. — Ó pa - ne la - ska - vý,
смерть стра - шна, — Съ хо - ло - ду сты - нетъ кровь. — Ба - ринъ мой доб - рень - кій,
cresc.
a tempo
nad si - rým dí - tě - tem, bí - dně jež zmí - rá, se sli - tuj - te!
Сжаль - ся надъ бѣд - нень - кимъ, Сжаль - ся надъ горь - кимъ си - ро - точ - кой!
ppp
Ped.

Kozel.

Světská pohádka.

Козелъ.

Slova i hudba: M. Musorgskij.



Poco più mosso.

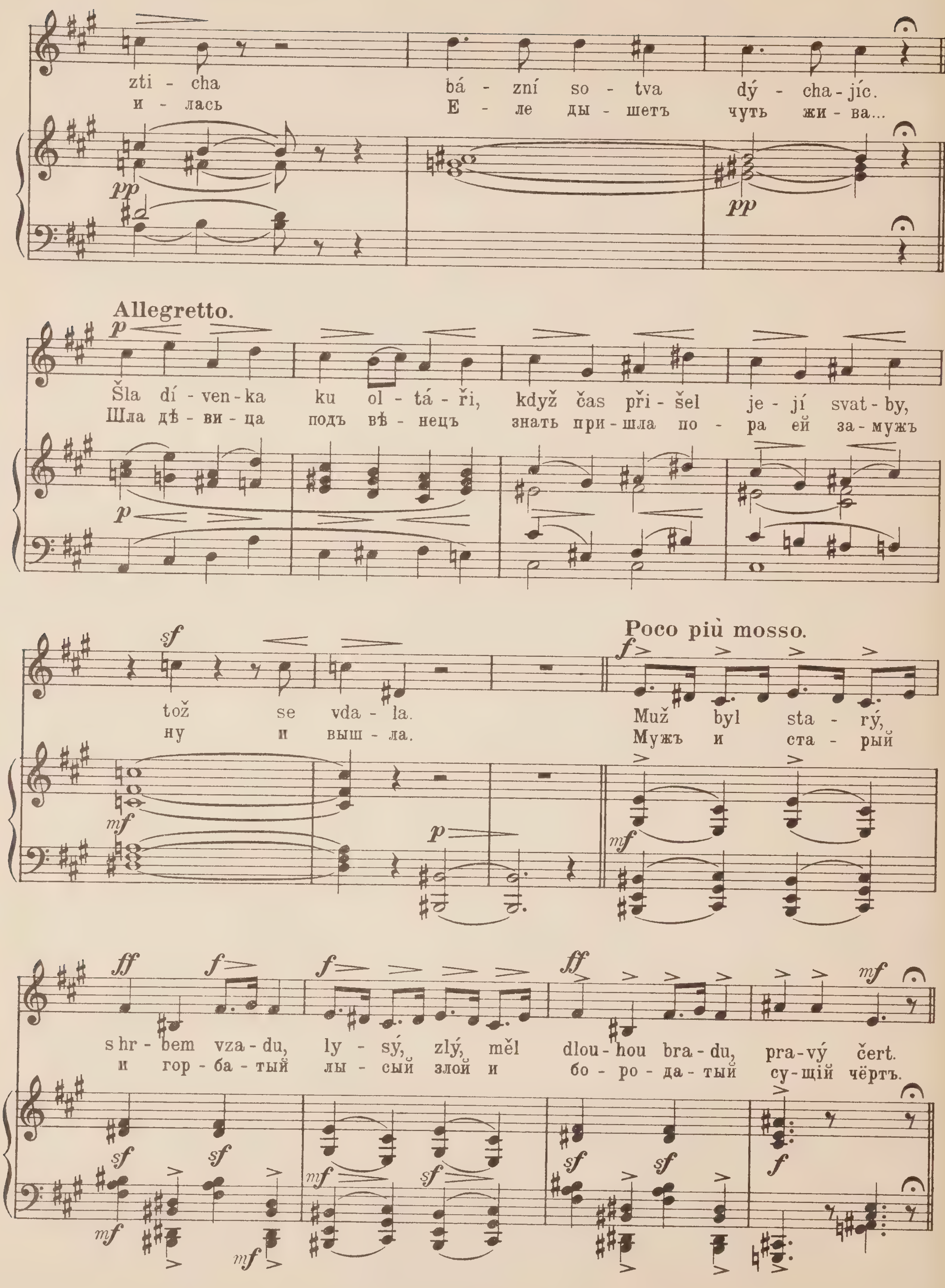
Sta - rý, zlý, má dlou - hou bra - du, za - rost - lý a
Ста - рый, гря - зный, бо - ро - да - тый, Страш - ный злой и

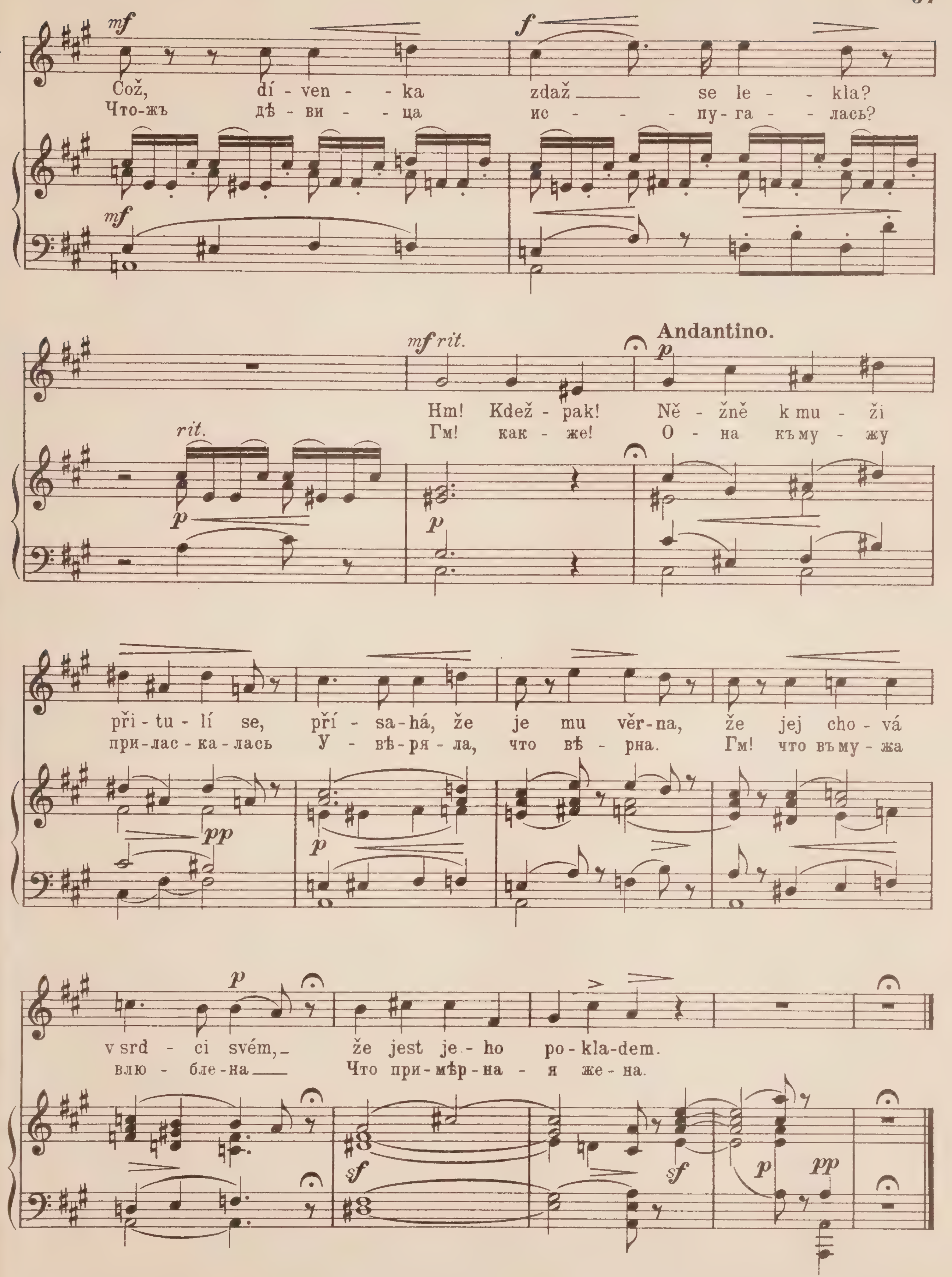
s chvo - stem vza - du, pra - vý čert! Dí - - ven - ka se
весь мох - на - тый, су - щій чёртъ! И дѣ - ни - ца

po - - le - ka - la, od ko - zla hned
ис - - пу - га - лась отъ коз - ла бѣ - -

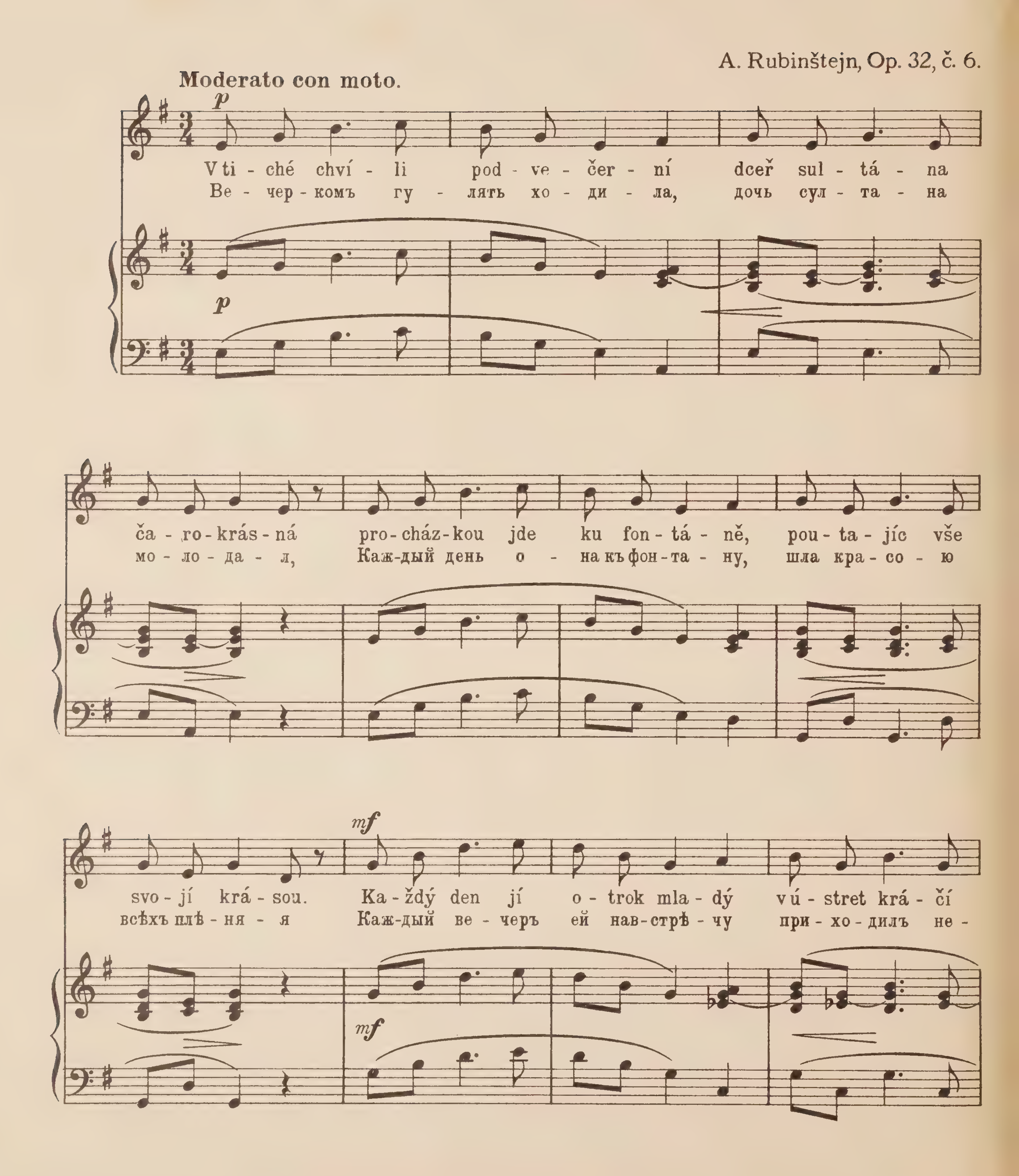
v běh ___ se da - la, do kro - ví se skry - la
- гомъ ___ пом - ча - лась пря - - мо въ кустъ И при - та -

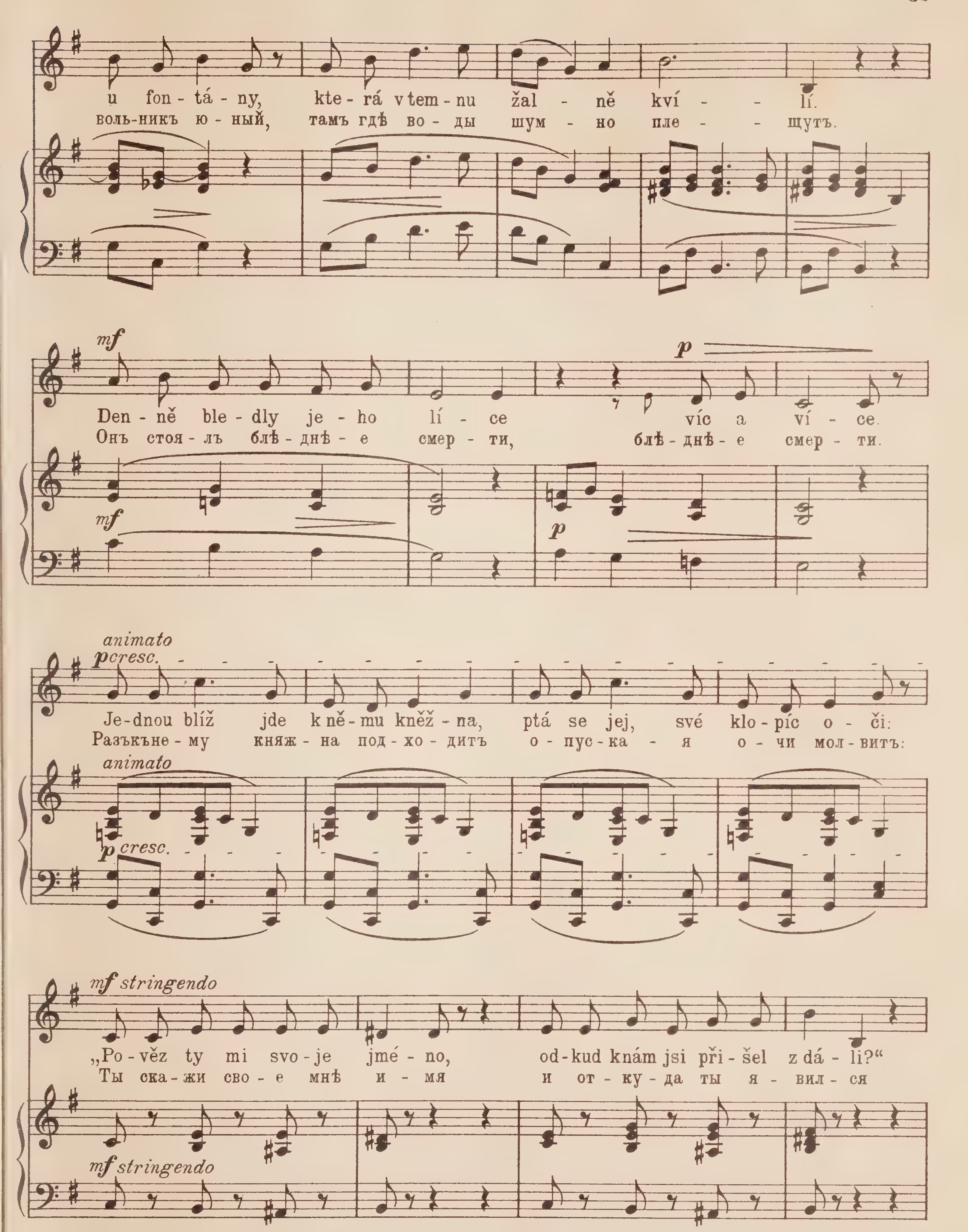
rit.

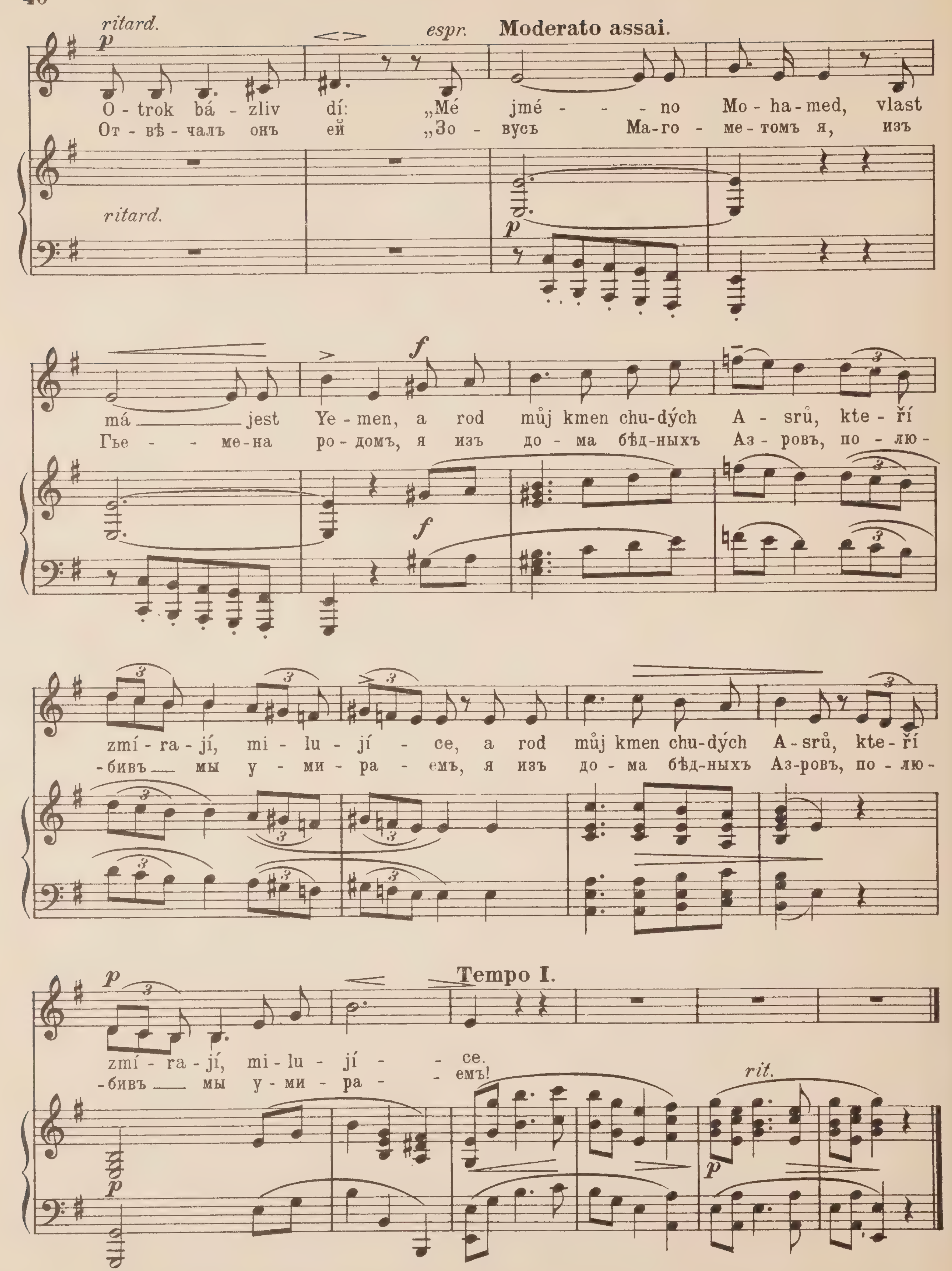

zti - cha
и - лась
bá - zní so - tva dý - cha - jíc.
Е - ле ды - шетъ чуть жи - ва...
pp
pp
Allegretto.
p
Šla dí - ven - ka ku ol - tá - ři, když čas při - šel je - jí svat - by,
Шла дѣ - ви - ца подъ вѣ - нецъ знать при - шла по - ра ей за - мужъ
p
sf
tož se vda - la.
ну и выш - ла.
Poco più mosso.
f
Muž byl sta - rý,
Мужъ и ста - рый
mf
p
mf
ff
f
ff
mf
s hr - bem vza - du, ly - sý, zlý, měl dlou - hou bra - du, pra - vý čert.
и гор - ба - тый лы - сый злой и бо - ро - да - тый су - щій чёртъ.
sf
mf
f


mf
f
Což, dí - ven - - ka zdaž se le - - kla?
Что-жъ дѣ - ви - - ца ис - - - - пу - га - - лась?
mf
rit.
mf rit.
Andantino.
p
Hm! Kdež - pak! Ně - žně k mu - ži
Гм! как - же! О - на къ му - жу
rit.
p
p
při - tu - lí se, pří - sa - há, že je mu věr - na, že jej cho - vá
при - лас - ка - лась У - вѣ - ря - ла, что вѣ - рна. Гм! что въ му - жа
pp
p
p
v srd - ci svém, že jest je - ho po - kla - dem.
влю - бле - на Что при - мѣр - на - я же - на.
sf
sf
p
pp

Asra. | Azpa.

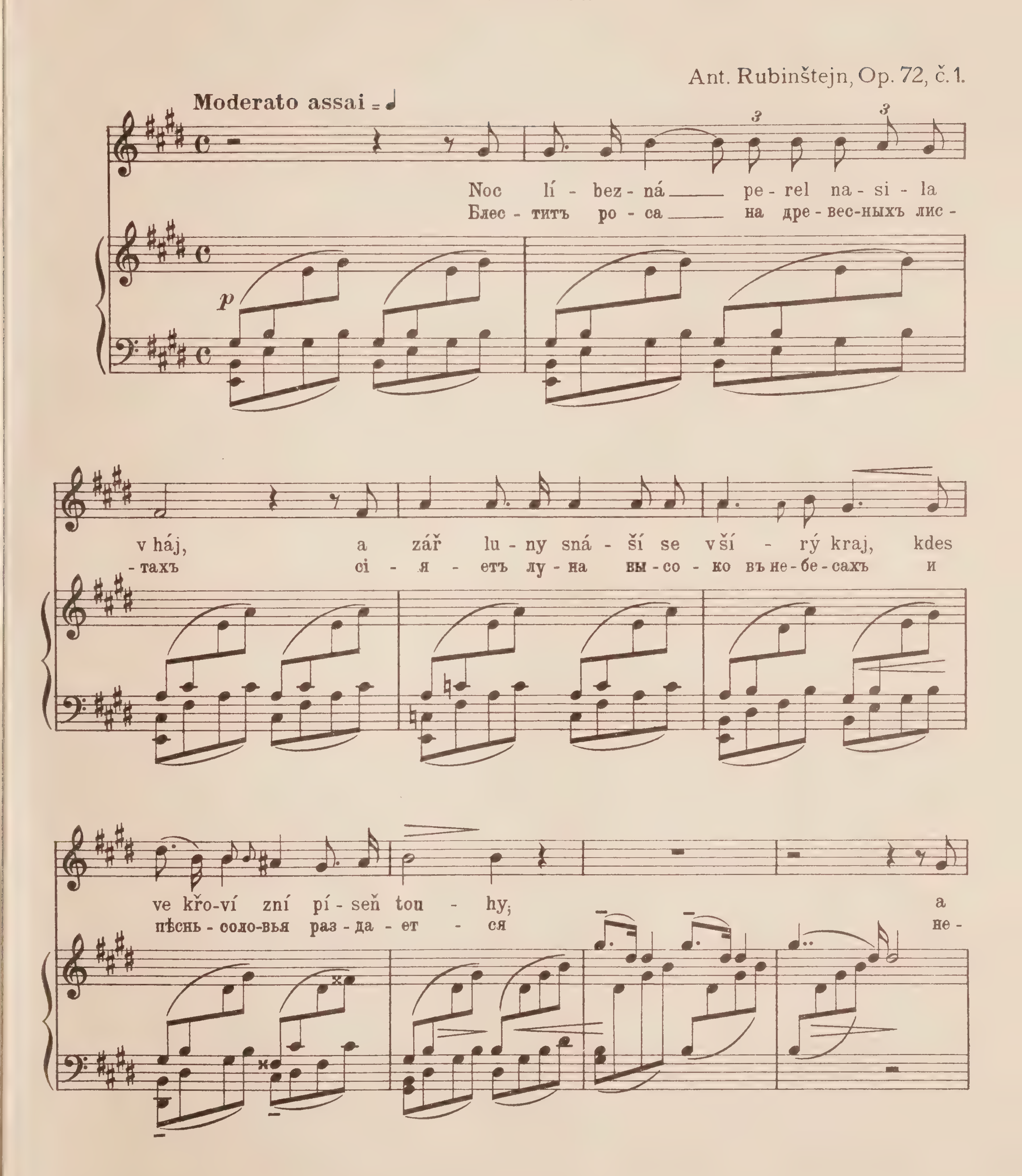

A. Rubinštejn, Op. 32, č. 6.
Moderato con moto.
p
V ti - ché chví - li pod - ve - čer - ní dceř sul - tá - na
Ве - чер - комъ гу - лять хо - ди - ла, дочь сул - та - на
p
ča - ro - krás - ná pro - cház - kou jde ku fon - tá - ně, pou - ta - jíc vše
мо - ло - да - л, Каж - дый день о - на къ фон - та - ну, шла кра - со - ю
mf
svo - jí krá - sou. Ka - ždý den jí o - trok mla - dý vú - stret krá - čí
всѣхъ плѣ - ня - я Каж - дый ве - черъ ей нав - стрѣ - чу при - хо - дилъ не -
mf

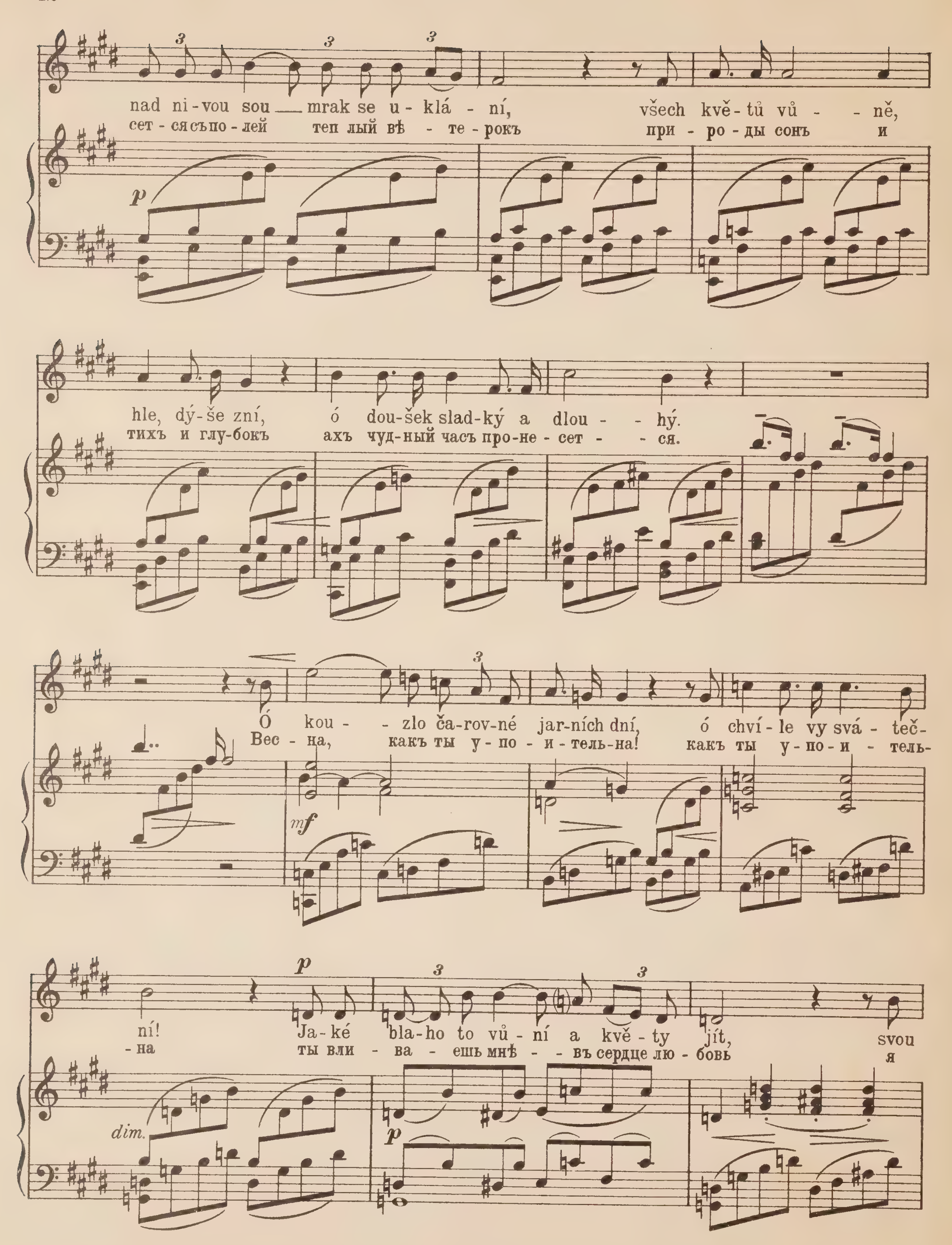

u fon - tá - ny, kte - rá v tem - nu žal - ně kví - - lí.
воль-никъ ю - ный, тамъ гдѣ во - ды шум - но пле - - щутъ.
mf
p
Den - ně ble - dly je - ho lí - ce víc a ví - ce.
Онъ стоя - лъ блѣ - днѣ - е смер - ти, блѣ - днѣ - е смер - ти.
mf
p
animato
p cresc.
Je - dnou blíž jde k ně - mu kněž - na, ptá se jej, své klo - píc o - či:
Разъкъне - му княж - на под - хо - дитъ о - пус - ка - я о - чи мол - витъ:
animato
p cresc.
mf stringendo
„Po - věz ty mi svo - je jmé - no, od - kud k nám jsi při - šel z dá - li?"
Ты ска - жи сво - е мнѣ и - мя и от - ку - да ты я - вил - ся
mf stringendo

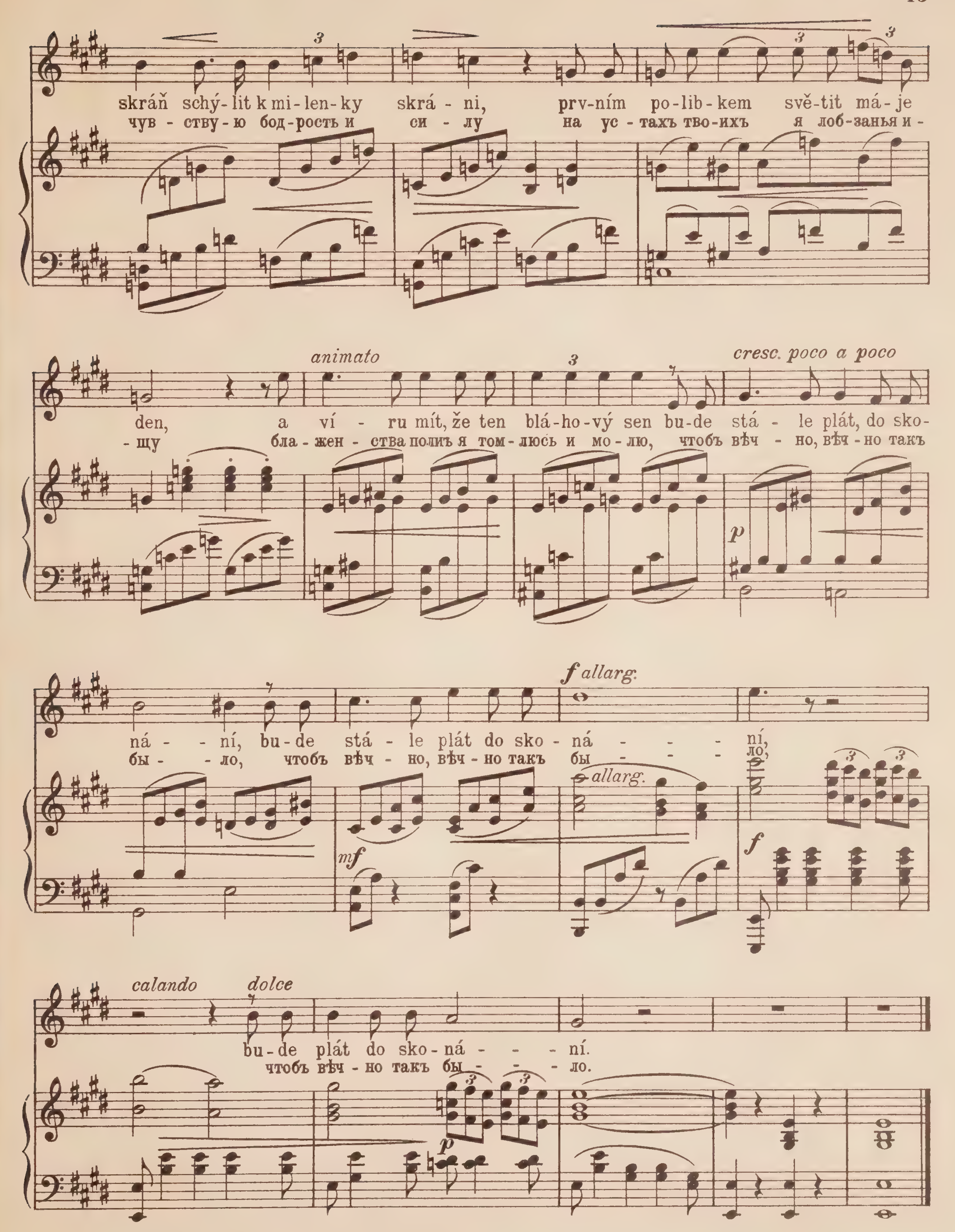

ritard.
p
espr.
Moderato assai.
O - trok bá - zliv dí: „Mé jmé - - - no Mo - ha - med, vlast
От - вѣ - чалъ онъ ей „Зо - вусь Ма - го - ме - томъ я, изъ
ritard.
p
má jest Ye - men, a rod můj kmen chu - dých A - srů, kte - ří
Гье - - ме - на ро - домъ, я изъ до - ма бѣд - ныхъ Аз - ровъ, по - лю -
f
zmí - ra - jí, mi - lu - jí - ce, a rod můj kmen chu - dých A - srů, kte - ří
-бивъ мы у - ми - ра - емъ, я изъ до - ма бѣд - ныхъ Аз - ровъ, по - лю -
p
Tempo I.
zmí - ra - jí, mi - lu - jí - ce.
-бивъ мы у - ми - ра - емъ!
rit.

Noc líbezná.

Slova G. v. Boddien.




nad ni-vou sou mrak se u-klá-ní, všech květů vů-ně,
сет-ся съ по-лей теп лый вѣ-те-рокъ при-ро-ды сонъ и
p
hle, dýše zní, ó doušek sladký a dlou-hý.
тихъ и глу-бокъ ахъ чуд-ный часъ про-не-сет-ся.
Ó kou-zlo čarovné jarních dní, ó chví-le vy svá-teč-
Вес-на, какъ ты у-по-и-тель-на! какъ ты у-по-и-тель-
mf
ní! Ja-ké bla-ho to vů-ní a kvě-ty jít, svou
-на ты вли-ва-ешь мнѣ въ сердце лю-бовь я
p
dim.
p



Ryl a tiskl C. G. Röder, Lipsko.



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1619
P587

Music

